



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ & ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ – ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Πτυχιακή Εργασία

Μετάφραση της ιστοσελίδας της Φ.Ε. «Μάντζαρος» στα Γερμανικά: Το κείμενο, οι μεταφραστικές οδηγίες & τα μεταφραστικά προβλήματα

Φοιτήτρια: Μαρία Τσιλιμπάρη (Ξ2015040)
Επιβλέποντες καθηγητές: Αναστασία Παριανού, Καθηγήτρια
Γεώργιος Κεντρωτής, Καθηγητής

ΚΕΡΚΥΡΑ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2020

**Μετάφραση της ιστοσελίδας της Φ.Ε. «Μάντζαρος» στα
Γερμανικά: Το κείμενο, οι μεταφραστικές οδηγίες
& τα μεταφραστικά προβλήματα**

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να ευχαριστήσω εκ βάθους καρδιάς την οικογένεια και τους φίλους μου για την πολύπλευρη και ουσιαστική υποστήριξή τους καθ' όλη τη διάρκεια των σπουδών μου, καθώς και τους επόπτες καθηγητές μου, Αναστασία Παριανού και Γεώργιο Κεντρωτή, για τη συμβολή τους στην ολοκλήρωση της παρούσας εργασίας. Επίσης, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον Πρόεδρο του ΤΞΓΜΔ, Σωτήριο Λίβα, για την έγκριση της εργασίας αλλά και τους καθηγητές του Τμήματος για όλα τα μαθήματα που πήραμε εγώ και οι συμφοιτητές μου από αυτούς, εντός και εκτός εδράνων. Θα ήθελα ακόμη να ευχαριστήσω το φίλο και συμφοιτητή μου Χρήστο Γιαννούτσο, ο οποίος με βοήθησε τόσο στη διαδικασία έγκρισης της εργασίας από τους επόπτες καθηγητές μου, όσο και στη διαδικασία οργάνωσης των κειμένων, σε συνεργασία με τους αρμόδιους της Φιλαρμονικής Εταιρίας «Μάντζαρος». Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω τη Διοίκηση της Φιλαρμονικής και συγκεκριμένα τον κ. Γεράσιμο Μουρμούρη για τη συνεργασία και την έγκριση της μετάφρασης της ιστοσελίδας, καθώς και τον Αναπληρωτή Αρχιμουσικό της Φιλαρμονικής και δικό μου δάσκαλο μουσικής, κ. Σπύρο Ρουβά, για την πολύτιμη βοήθειά του.

Περίληψη

Το διαδίκτυο έχει εξελιχθεί όχι μόνο σε ένα σημαντικότατο μέσο πρόσβασης στην πληροφορία αλλά και σε μία διαπολιτισμική γέφυρα. Η πλειονότητα των – επαγγελματικών ή μη – φορέων, ιδρυμάτων και σωματείων δημιουργούν ιστοσελίδες με σκοπό την προβολή της δραστηριότητάς τους, συχνά και σε κοινό εκτός συνόρων, κάτι το οποίο θα ήταν αδύνατο χωρίς τη συμβολή της μετάφρασης, ως εργαλείο επικοινωνίας μεταξύ δύο τουλάχιστον πολιτισμών. Οι ιστοσελίδες φιλαρμονικών, ως σωματεία με εγχώρια ή ακόμα και διεθνή δραστηριότητα, είναι κατά πλειοψηφία ήδη μεταφρασμένες στην αγγλική, ως διεθνής γλώσσα. Στην παρούσα εργασία θα παρουσιαστεί η μετάφραση της ιστοσελίδας της Φιλαρμονικής Εταιρίας «Μάντζαρος» από την ελληνική στη γερμανική γλώσσα, θα αναλυθεί το ελληνικό κείμενο καθώς και ο σκοπός της μετάφρασης του στη γερμανική γλώσσα. Ακόμη, θα πραγματευθούν τα προβλήματα που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία και η επίλυσή τους με σκοπό τη δημιουργία ενός λειτουργικού κειμένου. Τέλος θα παρουσιασθεί ένα ελληνογερμανικό γλωσσάρι των τεχνικών όρων του κειμένου.

Λέξεις – κλειδιά: μετάφραση ιστοσελίδας, σκοπός της μετάφρασης, μεταφραστική διαδικασία, μεταφραστικά προβλήματα, λειτουργικό κείμενο, τεχνικοί όροι

Abstract

The internet has become not only a very important means of accessing information but also an intercultural bridge. The majority of – professional or non-professional – bodies, institutions and associations create websites in order to promote their activity, often to an audience across borders, something that would be impossible without the contribution of translation, as a communication tool between at least two cultures. The websites of Philharmonics, as associations with domestic or even international activity as well, are mostly already translated into English, as an international language. In the present dissertation, the translation of the website of the Philharmonic Society “Mantzaros” from Greek into German will be presented, the Greek text will be analyzed, as well as the purpose of its translation into German. In addition, the problems that arose during the translation process and their solution in order to create a functional text will be discussed. Finally, a greek-german glossary of the technical terms of the text will be presented.

Keywords: website translation, purpose of translation, translation process, translation problems, functional text, technical terms

Συντομεύσεις

ΓΠ	Γλώσσα-πηγή
ΓΣ	Γλώσσα-στόχος
Δ.Σ.	Διοικητικό Συμβούλιο
ΚΠ	Κείμενο-πηγή
ΚΣ	Κείμενο-στόχος
ΤΞΓΜΔ	Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας
Φ.Ε.Μ.	Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος»

Περιεχόμενα

1	Εισαγωγή.....	1
1.1	Η μετάφραση και η σημασία της.....	1
1.2	Η επιλογή του θέματος και του κειμένου αφετηρίας.....	2
2	Η μεταφραστική εντολή.....	4
2.1	Ο σκοπός της εργασίας και η θεωρία του Σκοπού.....	4
2.2	Η μεταφραστική δράση.....	5
3	Το κείμενο αφετηρίας.....	7
3.1	Το κείμενο.....	7
3.2	Το είδος του κειμένου.....	26
3.3	Το ύφος του κειμένου.....	28
4	Το κείμενο αφίξεως και τα μεταφραστικά προβλήματα.....	30
4.1	Το κείμενο αφίξεως.....	30
4.2	Τα μεταφραστικά προβλήματα και προτεινόμενοι τρόποι επίλυσής τους.....	47
5	Αξιολόγηση της μετάφρασης.....	50
6	Ελληνογερμανικό γλωσσάρι ειδικών όρων.....	51
	Επίλογος.....	60
	Βιβλιογραφία.....	61

1 Εισαγωγή

1.1 Η μετάφραση και η σημασία της

Παρότι πολλοί είναι αυτοί, οι οποίοι σε βάθος αιώνων έχουν αποπειραθεί να μεταφράσουν ή έχουν μελετήσει τη μετάφραση ως διαδικασία, όπως ο Κικέρων ή αργότερα ο Μαρτίνος Λούθηρος, η μετάφραση ως σύγχρονη επιστήμη δεν έχει παρά μόνο μερικές δεκαετίες ζωής (Nord 2014: 26, 30). Από τα μέσα λοιπόν του προηγούμενου αιώνα, όποτε και ξεκίνησε να μελετάται διεξοδικά η επιστήμη της μετάφρασης, ουκ ολίγοι έχουν αποπειραθεί να ορίσουν τι είναι η μετάφραση και όλοι τους την έχουν αποδώσει με διαφορετικό τρόπο. Χαρακτηριστικά, Ο J. Catford (1965: 20) την ορίζει ως *αντικατάσταση του κειμενικού υλικού μια γλώσσας (ΓΠ) με ισοδύναμο υλικό σε μια άλλη γλώσσα (ΓΣ)*, ενώ οι Nida και Taber (1969: 12) ως *αναπαραγωγή στη γλώσσα-στόχο του εγγύτερου φυσικού ισοδύναμου του μηνύματος της γλώσσας-πηγής*¹.

Έναν πιο αναλυτικό ορισμό της μετάφρασης δίνει ο Γ. Κεντρωτής (1996: 117):

Αν ονομάσουμε τη γλώσσα, από την οποία μεταφράζουμε ένα κείμενο, γλώσσα αφετηρίας και τη γλώσσα, προς την οποία μεταφράζουμε το κείμενο αυτό, γλώσσα αφίξεως, μετάφραση είναι γενικώς η μεταφορά ενός μηνύματος από τη γλώσσα αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως ή, πιο αναλυτικά, η μεταφορά ενός σταθερά συγκεκριμένου και, ως εκ τούτου, μονίμως προσφερόμενου ή κατ' αρεσκείαν επαναλαμβανόμενου κειμένου, που έχει συνταχθεί σύμφωνα με τους κανόνες της γλώσσας αφετηρίας, από τη γλώσσα αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως, και δη σε ένα κείμενο, που α) συντάσσεται σύμφωνα με τους κανόνες της γλώσσας αφίξεως, β) διατηρεί το νόημα του πρωτοτύπου και γ) ανά πάσα στιγμή μπορεί να ελεγχθεί ως προς την ορθότητά του και να διορθωθεί.

Συνεπώς, μέσα από τη μεταφραστική διαδικασία ο μεταφραστής καλείται να επικοινωνήσει νοήματα συντεθειμένα σε μία γλώσσα [...], σε ένα κοινό που μιλάει διαφορετική γλώσσα και έχει διαφορετικό πολιτισμό. [...] Με τη μεσολάβηση του μεταφραστή [...] τα νοήματα μπορούν να επικοινωνηθούν πέρα από τα γλωσσικά και πολιτισμικά σύνορα (Liddicoat 2016: 347)².

¹ Βλ. C. Nord (2014), *Η Μετάφραση ως Στοχευμένη Δραστηριότητα: Εισαγωγή στις Λειτουργικές Προσεγγίσεις*, σελ. 31.

² Μετάφραση της ιδίας.

Η μετάφραση λοιπόν αποτελεί διαγλωσσική και διαπολιτισμική γέφυρα, κτίστης της οποίας είναι ο μεταφραστής και μοναδικός τρόπο να τη διασχίσει κανείς είναι απλώς η ικανότητα του ομιλείν και του αναγιγνώσκειν, με σκοπό να φτάσει στην άλλη πλευρά, δηλαδή την επίτευξη επικοινωνίας του μηνύματος.

Το έργο αυτό του μεταφραστή μπορεί να γίνει αρκετά δύσκολο λόγω των προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη μεταφραστική διαδικασία και τα οποία συνδέονται τόσο με τη γλώσσα και τον πολιτισμό αφετηρίας όσο και με τη γλώσσα και τον πολιτισμό αφίξεως. Γι αυτό το λόγο θα γίνει αναλυτική αναφορά στο κείμενο αφετηρίας αλλά και στα προβλήματα που ανέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία προς τη γλώσσα αφίξεως.

1.2 Η επιλογή του θέματος και του κειμένου αφετηρίας

Η ολοένα και αυξανόμενη χρήση του διαδικτύου είναι άρρηκτα συνδεδεμένη με την παγκοσμιοποιημένη κοινωνία στην οποία ζούμε, καρπός της οποίας είναι και η ανάπτυξη της μετάφρασης ως επιστήμη. Σε αυτό το πλαίσιο, η ανάγκη για μετάφραση κάθε είδους διαδικτυακού περιεχομένου γίνεται διαρκώς μεγαλύτερη. Αυτό αποτέλεσε και την αφετηρία του παρόντος πονήματος. Κάθε διαδικτυακό περιεχόμενο είναι κατά κόρον μεταφρασμένο στην αγγλική γλώσσα, ενώ σαφώς μικρότερη αλλά σταδιακά αυξανόμενη είναι η εμφάνιση γερμανικών μεταφράσεων διαδικτυακού περιεχομένου. Λαμβάνοντάς το ως πρόκληση, και με μεγάλο κίνητρο την – έστω και μικρή – γνώση και τη μεγάλη αγάπη μου για τη μουσική, ως μουσικός κερκυραϊκής φιλαρμονικής από το 2004, έγινε η πρώτη επαφή με τη Διοίκηση της Φιλαρμονικής Εταιρίας «Μάντζαρος» την άνοιξη του 2018.

Σε αυτό το σημείο χρειάζεται να αναφερθούν οι διαδικασίες επιλογής του συγκεκριμένου κειμένου. Η Διοίκηση της Φιλαρμονικής επέλεξε τις ενότητες της ιστοσελίδας που θα επιθυμούσε να μεταφραστούν στα γερμανικά (και είναι ήδη μεταφρασμένες στα αγγλικά) και μου παρέδωσε τα ελληνικά προς μετάφραση κείμενα, έχοντας αφήσει εκτός ενότητες και υποενότητες όπως *Εγγραφές & Προγράμματα Μαθημάτων, Διατελέσαντες Πρόεδροι*, κ.ά.. Έτσι, μου δόθηκε ένα κείμενο συνόλου 6.057 λέξεων προς μετάφραση. Δεδομένου ότι ο κανονισμός της Πτυχιακής Εργασίας του ΤΞΓΜΔ θέτει ένα όριο μεταξύ 3.500 – 4.000 λέξεων, έπρεπε να αφαιρεθούν ορισμένες ενότητες. Αρχικά αποφάσισα να αφαιρέσω τις υποενότητες που αφορούσαν στα βιογραφικά του αρχιμουσικού και των δύο

υπαρχιμουσικών της Φιλαρμονικής, ως ένα κείμενο που καταλάμβανε συνολικά 1.905 λέξεις, δηλαδή τη μισή έκταση που πρέπει να έχει το πρωτότυπο κείμενο. Έπειτα αποφάσισα και την αφαίρεση της ενότητας των Χρήσιμων Συνδέσεων, ως μια ενότητα που απλά παραθέτει συνδέσμους για σχετικούς με την ελληνική και διεθνή μουσική σκηνή, αγορά και δραστηριότητα οργανισμούς αλλά καμία πληροφορία για τη Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος». Έτσι, κατέληξα αισίως να παρουσιάσω στο παρόν πόνημα τη μετάφραση των ενότητων που θα παρουσιαστούν παρακάτω, συνόλου 3.888 λέξεων.

Επίσης, κρίνεται απαραίτητο να αναφερθεί το γεγονός, πως από την άνοιξη του 2018, όποτε και μου παραδόθηκαν τα προς μετάφραση κείμενα, η ιστοσελίδα της Φιλαρμονικής έχει αναθεωρηθεί. Οι αλλαγές που πραγματοποιήθηκαν στην ελληνική έκδοση της ιστοσελίδας πριν το πέρας της μεταφραστικής διαδικασίας έχουν ενσωματωθεί: το τρέχον Διδακτικό Προσωπικό και το Διοικητικό Συμβούλιο για τη διετία 2019-2020. Οι αλλαγές όμως που πραγματοποιήθηκαν μετά το πέρας της μεταφραστικής διαδικασίας δεν ήταν εφικτό να ενσωματωθούν στο πρωτότυπο. Επίσης, αλλαγές που θα πραγματοποιηθούν στην ιστοσελίδα μετά την ολοκλήρωση της εργασίας, φυσικά δε θα μπορούν να ενσωματωθούν³.

³ Για την τρέχουσα μορφή της ιστοσελίδας βλ. <https://femantzaros.com/>.

2 Η μεταφραστική εντολή

2.1 Ο σκοπός της εργασίας και η θεωρία του Σκοπού

Στο παρόν πόνημα θα παρουσιαστεί η μετάφραση της ιστοσελίδας της Φιλαρμονικής Εταιρίας «Μάντζαρος» (Φ.Ε.Μ.) στη γερμανική γλώσσα. Για φορείς όπως η εν λόγω Φιλαρμονική, που έχουν πανελλαδική αλλά και διεθνή δραστηριότητα και αρκετές διακρίσεις στο ενεργητικό τους, η διατήρηση μιας ιστοσελίδας, ως τόπος προβολής και προώθησής τους, μπορεί να επιτελέσει καταλυτικό ρόλο στη συνέχεια της πορείας τους και στην αναγνωρισιμότητα των ιδίων και του έργου τους. Ο σκοπός της μετάφρασης της ιστοσελίδας στα αγγλικά αλλά και στα γερμανικά θα αναλυθεί με βάση τη θεωρία του Σκοπού.

Τη δεκαετία του 1970 ο Hans J. Vermeer κάνει πρώτος λόγο για το «σκοπό» της μετάφρασης, αναφερόμενος στο στόχο του μεταφραστικού προϊόντος και της μεταφραστικής διαδικασίας. Το έργο του *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*⁴, το οποίο συνέγραψε με την Katharina Reiss, αποτελεί το κυριότερο έργο πάνω στη θεωρία του Σκοπού (Reiss και Vermeer 1984).⁵ Κατά το έργο αυτό των Reiss και Vermeer, *στη θεωρία του Σκοπού έχει καθοριστική σημασία να γνωρίζει ο μεταφραστής για ποιο λόγο πρέπει να μεταφραστεί ένα ΚΠ και ποια είναι η λειτουργία του ΚΣ* (Munday 2001: 133).

Σκοπός λοιπόν της μετάφρασης της ιστοσελίδας της «Μάντζαρος» προς μία μεγάλη ξένη γλώσσα, είναι η διεύρυνση του πεδίου διάδοσης πληροφοριών σχετικά με τη δραστηριότητα της Φιλαρμονικής και η αναγνωρισιμότητά της, εξ ου και η ήδη υπάρχουσα μετάφραση της ιστοσελίδας στην αγγλική γλώσσα. Δεδομένης της έντονης δραστηριότητας της Φιλαρμονικής, όπως αυτή ειπώθηκε παραπάνω, θα συνέβαλε στη διάδοση σχετικών πληροφοριών και η μετάφραση της ιστοσελίδας στη γερμανική γλώσσα, καθώς, σύμφωνα και με την Parianou (2016: 153), η γερμανική έχει ανέλθει τα τελευταία χρόνια στη λίστα των μεγάλων γλωσσών, προς στις οποίες μεταφράζονται περισσότερο κείμενα μικρότερων γλωσσών.

Σύμφωνα και με τους βασικούς κανόνες της θεωρίας του Σκοπού, στόχος είναι η επίτευξη του επιθυμητού σκοπού του ΚΣ και η μετάδοση πληροφοριών από μια γλώσσα και έναν πολιτισμό αφετηρίας σε μία γλώσσα και πολιτισμό αφίξεως. (Reiss

⁴ Βασικές Αρχές για μια Γενική Θεωρία της Μετάφρασης.

⁵ Βλ. J. Munday (2001), *Μεταφραστικές Σπουδές: Θεωρίες και Εφαρμογές*, σελ. 133.

και Vermeer, 1984: 119) Πάνω σε αυτό το βωμό, σύμφωνα με την ιεραρχία των κανόνων της παραπάνω θεωρίας, χρειάστηκε σε κάποιες περιπτώσεις να «θυσιαστεί» η συνεκτικότητα του κειμένου αφίξεως με το κείμενο αφετηρίας, κατά τη διαδικασία επίλυσης κάποιων μεταφραστικών προβλημάτων.

2.2 Η μεταφραστική δράση

Εφόσον λοιπόν η μετάφραση συνεπάγεται επικοινωνία, η μεταφραστική διαδικασία αποτελεί μια επικοινωνιακή διαδικασία. Πάνω σε αυτή τη διαδικασία, το 1984 η J. Holz-Mänttari στο έργο της *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode* προτείνει το μοντέλο της μεταφραστικής δράσης. Ως μεταφραστική δράση η Holz-Mänttari (1984:17)⁶ ορίζει τη διαδικασία παραγωγής ενός συγκεκριμένου διαβιβαστή μηνύματος, που έχει σχεδιαστεί για να χρησιμοποιηθεί σε ανώτερα συστήματα δράσης, προκειμένου να συντονίσει τη δρασιακή και επικοινωνιακή συνεργασία. Χαρακτηριστικά αναφέρει ότι δεν επιδιώκει να μεταφράσει λέξεις, προτάσεις ή κείμενα, αλλά να καθοδηγήσει την επιδιωκόμενη συνεργασία πέρα από τους πολιτιστικούς φραγμούς, καθιστώντας εφικτή τη λειτουργικά προσανατολισμένη επικοινωνία. (1984: 7-8)⁷.

Σύμφωνα με το μοντέλο της μεταφραστικής δράσης της Holz-Mänttari, η διαγλωσσική μετάφραση ως επικοινωνιακή διαδικασία περιλαμβάνει τους εξής ρόλους και συμμετέχοντες:

- Τον εμπνευστή: η εταιρία ή το άτομο που χρειάζεται τη μετάφραση
- Τον εντολέα: το άτομο που έρχεται σε επαφή με το μεταφραστή
- Το δημιουργό του ΚΠ: το άτομο μέσα στην εταιρία το οποίο γράφει το ΚΠ και το οποίο δεν αναμειγνύεται αναγκαία στην παραγωγή του ΚΣ
- Το δημιουργό του ΚΣ: ο μεταφραστής
- Το χρήστη του ΚΣ: το πρόσωπο που χρησιμοποιεί το ΚΣ, όπως, για παράδειγμα, ως διδακτικό υλικό ή ως βιβλίο προς πώληση
- Το δέκτη του ΚΣ: ο τελικός παραλήπτης του ΚΣ, όπως, για παράδειγμα, οι φοιτητές στην τάξη του χρήστη του ΚΣ ή οι πελάτες, οι οποίοι διαβάζουν το μεταφρασμένο βιβλίο που πωλείται

6 Βλ. C. Nord (2014), *Η Μετάφραση ως Στοχευμένη Δραστηριότητα: Εισαγωγή στις Λειτουργικές Προσεγγίσεις*, σελ. 43.

7 Βλ. J. Munday (2001), *Μεταφραστικές Σπουδές: Θεωρίες και Εφαρμογές*, σελ. 130.

(Munday 2001: 130).

Άρα, με βάση το παραπάνω μοντέλο της Holz-Mänttari, η μεταφραστική εντολή στην περίπτωση της μετάφρασης της ιστοσελίδας της Φ.Ε.Μ. στη γερμανική γλώσσα διαμορφώνεται ως εξής:

- Ο εμπνευστής: η Φ.Ε.Μ.
- Ο εντολέας: ο Αντιπρόεδρος του Δ.Σ., κ. Γεράσιμος Μουρμούρης
- Ο δημιουργός του ΚΠ: το Δ.Σ. της Φ.Ε.Μ. και, σε ορισμένες ενότητες, εξωτερικοί συνεργάτες
- Ο δημιουργός του ΚΣ: η ίδια, ως μεταφράστρια
- Ο χρήστης του ΚΣ: η Φ.Ε.Μ., η οποία θα αναρτήσει στην ιστοσελίδα της τη γερμανική της έκδοση
- Ο δέκτης του ΚΣ: το γερμανόφωνο κοινό: από επαγγελματίες μουσικοί και μουσικοί σύλλογοι, οι οποίοι θα ήθελαν να πληροφορηθούν για το έργο της Φιλαρμονικής ή και να επιδιώξουν συνεργασία, μέχρι και απλοί πολίτες, οι οποίοι έτυχε να ακούσουν ένα κομμάτι σε συναυλία της Φ.Ε.Μ. και θέλουν να βρουν την εκτέλεσή του στο διαδίκτυο ή και να προμηθευτούν εισιτήρια για επερχόμενη συναυλία της Φιλαρμονικής σε μια περίπτωση παραμονής τους στην Κέρκυρα. Επίσης, πολίτες ξένης χώρας που ομιλούν άλλη ως μητρική γλώσσα αλλά έχουν γνώση της γερμανικής και σκοπούς ανάγνωσης της γερμανικής έκδοσης της ιστοσελίδας αντίστοιχους με τους προαναφερθέντες.

Έχοντας αναλύσει το σκοπό της μετάφρασης της Φ.Ε. «Μάντζαρος» και τις μεταφραστικές οδηγίες, ακολουθεί η ανάλυση του κειμένου αφετηρίας.

3 Το κείμενο αφετηρίας

3.1 Το κείμενο

ΑΡΧΙΚΗ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Στοιχεία Επικοινωνίας

Φιλαρμονική Εταιρεία «Μάντζαρος»
Οδός Φιλαρμονικής 23, Κέρκυρα – Τ.Κ. 491 00
2661 0 37004
2661 0 37004 (FAX)
info@femantzaros.com
www.femantzaros.com
Facebook

Φόρμα Επικοινωνίας

Όνομα

Email

Μήνυμα

Αποστολή

ΒΡΑΒΕΙΑ

“Ακαδημίας Αθηνών”

“Ινστιτούτου Robert Schuman”

Χρυσό Βραβείο “The World Orchestra Festival 2016” Βιέννης

ΙΣΤΟΡΙΑ

ΣΥΝΤΟΜΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ

ΣΥΝΤΟΜΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΤΗΣ ΦΙΛ. ΕΤΑΙΡΙΑΣ «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ»

Ο «Ψυχαγωγικός Συνεταιρισμός»

Ο βασικός πυρήνας των ιδρυτών της «Μάντζαρος», προέρχεται από μια σοσιαλιστική ομάδα η οποία δραστηριοποιούνταν στην Κέρκυρα στις αρχές του 1890, χωρίς όμως να γνωρίζουμε περισσότερα στοιχεία, πέρα του ότι στεγάζονταν στην οδό Αγίων Πάντων. Γεγονός είναι ότι η δημιουργία του προδρόμου σχήματος ετοιμάζεται πριν τον Ιούνιο του 1890. Ο πρώτος κανονισμός με 28 άρθρα ψηφίζεται σε συνεδρίαση στις 9 το βράδυ του Σαββάτου 21 Ιουνίου, συνεδρίαση η οποία πρέπει να θεωρείται η ιδρυτική του νέου σωματείου.

Η πρώτη εμφάνιση

Τα πρακτικά συνεδριάσεων του «Ψυχαγωγικού Συνεταιρισμού» δεν διευκρινίζουν υπό ποιες συνθήκες προετοιμάζεται το Μουσικό Σώμα για την πρώτη του εμφάνιση το Πρωτοκύριακο του 1890. Η εφημερίδα Επόπτης γράφει λίγες μέρες πριν το Πρωτοκύριακο: «Την ερχομένην Κυριακήν θα ακολουθήση την ιεράν λιτανείαν του πολιούχου Κερκύρας, καιρού επιτρέποντος και η μουσική του νεωστί ιδρυθέντος “Ψυχαγωγικού Συλλόγου”». Στο επόμενο φύλλο σημειώνει η ίδια εφημερίδα: «Κατά την παρελθούσαν Κυριακήν το πρώτον επαιάνισε δημοσίως η Φιλαρμονική του Μουσικού Συλλόγου “Μάντζαρος”».

Μουσικός Σύλλογος «Μάντζαρος» & Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος»

Το Σώμα των Ιδρυτών μετά τις 25 Οκτωβρίου συνεδριάζει στις 8 Νοεμβρίου «εν τω καταστήματι του Μουσικού Συλλόγου “Μάντζαρος”». Πως και πότε ακριβώς αποφασίστηκε η μετονομασία δεν υπάρχουν πληροφορίες παρά το ότι η σωζόμενη σειρά των πρακτικών συνεδριάσεων είναι πλήρης. Από τη συνεδρίαση της 18^{ης} Νοέμβρη 1890 και μετά καθιερώνεται οριστικά πλέον ο τίτλος «Φιλαρμονική Εταιρία “Μάντζαρος”». Στη συνεδρίαση αυτή συζητιέται και ψηφίζεται το νέο καταστατικό, στο 1ο άρθρο του οποίου ορίζονταν ως σκοπός της Εταιρείας «...η διατήρησις Μουσικού θιάσου προς ψυχαγωγίαν της εργατικής τάξεως». Το 5ο άρθρο εξάλλου όριζε σε 100 τους ιδρυτές, οι οποίοι έπρεπε «... να ανήκωσιν εις την εργατικήν της

νήσου Κέρκυρας τάξιν». Την 1η Σεπτεμβρίου 1891 γίνεται πρόταση για εορτασμό της «πρώτης επετείου της εγκαθιδρύσεως της Εταιρίας». Εκείνη τη χρονιά (1891) η επέτειος δεν εορτάζεται λόγω του θανάτου της Δούκισσας Αλεξάνδρας. Είναι σαφές όμως ότι ο εορτασμός του Πρωτοκύριακου αφορά την πρώτη εμφάνιση του μουσικού σώματος (4 Νοέμβρη 1890) μάλιστα στην περίοδο κατά την οποία λειτουργεί ακόμα ο «Ψυχαγωγικός Συνεταιρισμός». Στη λιτανεία του Πρωτοκύριακου του 1891 το μουσικό σώμα αριθμούσε 40 μουσικούς εκ των οποίων οι 6 καινούργιοι.

Η περίθαλψη των μουσικών

Σε μια εποχή κατά την οποία η κοινωνική ασφάλιση ήταν άγνωστη, είναι αξιοσημείωτη η ενέργεια του Διοικητικού Συμβουλίου της «Μαντζάρου» να δημιουργήσει Ταμείο Μουσικών για τους ασθενείς και να εξετάσει αν οι μουσικοί θέλουν να παραμένει στο ταμείο αυτό μέρος των «τυχερών» τους. Στη συνεδρίαση της 11ης Οκτωβρίου επισημαίνεται ότι Σύμφωνα με το άρθρο 49 του Ειδικού Κανονισμού, «...στους ασθενείς μουσικούς χορηγούνται: ιατρός, φάρμακα και μία λίτρα κρέατος καθ' εκάστην διαρκούσης της ασθενείας...».

Οι Ολυμπιακοί Αγώνες του 1896

Το 1896 διεξάγονται στην Αθήνα οι πρώτοι σύγχρονοι Ολυμπιακοί Αγώνες. Στα πρακτικά του Σώματος Ιδρυτών στις 5 Μαρτίου διαβάζουμε: «... ο Πρόεδρος αναφέρει διάφορα σχετικά με την μετάβασιν του μουσικού σώματος εις Αθήνας χάριν των Ολυμπιακών αγώνων και υποβάλλει εις το σώμα την αλληλογραφίαν την λαβούσαν χώραν μεταξύ της Διοικήσεως και της επί της δεξιώσεως επιτροπής και ζητεί την γνώμην του σώματος περί του πρακτέου,...». Με το πέρας της συνεδρίασης έγινε δεκτή η πρόταση του προέδρου να σταλεί το Μουσικό Σώμα στην Αθήνα στην περίπτωση εξασφάλισης των αναγκαίων πόρων.

Η «Μάντζαρος» στην Αθήνα

Στην εφημερίδα Εστία της 31ης Μαρτίου 1896, στη στήλη «Μικραί πληροφορίαι» διαβάζουμε: «Χθες την νύκτα αφίκετο και η β' μουσική Φιλαρμονική Κερκύρας η του Μαντζάρου. Εγένετο αυτή ενθουσιώδης επίσης υποδοχή». Στην ίδια σελίδα, στη στήλη «Θεάματα και ακροάματα» γράφει: «Η Φιλαρμονική “Μάντζαρος” θέλει παιανίσει σήμερον από ώρας 5-7 μ.μ. εις την πλατείαν του Συντάγματος τα εξής τεμάχια: Εμβατήριον Μπεφάνα Σάντη, Συμφωνία η ισχύς του πεπρωμένου Βέρδη,

Μωσαϊκόν Οθέλλου Βέρδη, Μωσαϊκόν Μινιόν Θωμά, Εκλογή Νεαπολιτάνικων ασμάτων Κώστα». Εξάλλου έλαβε μέρος μαζί με την Παλιά στην λαμπαδηφορία που έγινε στις 31 Μαρτίου: «...μετά τούτους έπονται οι φοιτηταί, ων προηγείται η Φιλαρμονική Κερκύρας και μετ' αυτήν..... Έπειτα έπονται άλλα σώματα ων προηγούνται άλλαι φιλαρμονικαί, η του Λαυρίου, η της Λευκάδος, η άλλη Κερκυραϊκή, ...».

Νέο Καταστατικό

Στις 15-16 Απριλίου 1901 ψηφίζεται νέο καταστατικό στο οποίο σκοπός της Εταιρίας είναι πλέον «Η διδασκαλία και διάδοση της Μουσικής Τέχνης» και όχι «η διατήρησις Μουσικού θιάσου προς ψυχαγωγίαν της εργατικής τάξεως», ενώ εξαλείφεται ο περιορισμός για τους ιδρυτές, οι οποίοι αρχικά έπρεπε «... να ανήκωσιν εις την εργατικήν της νήσου Κέρκυρας τάξιν». Οι μουσικοί δεν μπορούν πλέον να συμμετέχουν στην Διοίκηση, ούτε να εκλέγονται Ιδρυτές. Το Πρωτοκύριακο του 1907 το μουσικό σώμα εμφανίζεται για πρώτη φορά με κράνη όμοια ως προς το σχήμα με αυτά του μουσικού σώματος της Φιλαρμονικής Εταιρείας Κερκύρας (Παλαιά), εκτελώντας μάλιστα. Θρησκευτικό εμβατήριο το οποίο συνέθεσε ο μουσικός Σπύρος Δουκάκης.

Η ιστορία συνεχίζεται

Στα επόμενα χρόνια η «Μάντζαρος» συμμετείχε πολλές φορές σε εκδηλώσεις πανελλήνιου και διεθνούς χαρακτήρα εκτός Κερκύρας. Διαδραμάτισε λαμπρό ρόλο γενικά στη μουσική ιστορία των Επτανήσων, και σε αυτήν καταρτίστηκαν πολλοί άριστοι μουσικοί, ενώ το μουσικό σώμα διεύθυναν γνωστοί έλληνες και ιταλοί αρχιμουσικοί. Εκτός από τις θεωρητικές σχολές της και εκείνων των πνευστών και κρουστών οργάνων, διέθετε και τάξεις πιάνου, τραγουδιού, βιολιού, βιόλας, βιολοντσέλου και κοντραμπάσου, ενώ κατά περιόδους διέθετε μικτή Ορχήστρα και Χορωδία. Το 1950 ιδρύθηκε Σχολή Φωνητικής υπό τον μαέστρο Αλέξανδρο Γκρέκ, ενώ το 1952 ιδρύθηκε επίσης Συμφωνική Ορχήστρα. Το 1974 δημιουργήθηκε μαθητική μπαντίνα και το 1982 τμήμα Μαζορετών. Τον ίδιο χρόνο έγιναν εντυπωσιακές εμφανίσεις του Μουσικού Σώματος σε Φεστιβάλ στη Βουλγαρία καθώς και στην εορτή λήξης των Πανευρωπαϊκών αγώνων Βόλεϊ στο Στάδιο Ειρήνης και Φιλίας. Η μέγιστη διάκριση για την Φιλαρμονική ήλθε το 1987, όταν τιμήθηκε με το βραβείο της Ακαδημίας Αθηνών, για την προσφορά της στην μουσική παιδεία της

χώρας. Στις 5 Μαΐου 1990 για τον εορτασμό της εκατονταετηρίδας της Εταιρίας πραγματοποιήθηκε μεγαλειώδης εμφάνιση της Μπαντίνας και του τμήματος Μαζορετών στο «Παλλάς» Αθηνών. Η φιλαρμονική έχει λάβει μέρος σε πολλά φεστιβάλ φιλαρμονικών στην Ελλάδα αλλά και στο εξωτερικό, με κορυφαία την εμφάνιση της στην Βιέννη στο 17ο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Φιλαρμονικών το 1996, όπου και έλαβε τιμητική διάκριση. Εκτός αυτών έχει δώσει συναυλίες σε πολλές περιοχές της Ελλάδας (Άργος Ορεστικό, Λευκάδα, Κεφαλονιά, Σύρο, Ρόδο, Καλαμάτα, Αθήνα, Θεσσαλονίκη), και στο εξωτερικό με κορυφαία εμφάνιση τις συναυλίες στην διεθνή έκθεση EXPO 2000 που διεξήχθη στο Ανόβερο της Γερμανίας, και απέσπασε πολύ καλά σχόλια. Επίσης έχει δώσει συναυλίες στην Εθνική Λυρική Σκηνή τον Μάιο του 2003, στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών το 2009 και στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης το 2011, με εξαιρετική επιτυχία. Για την προσφορά της στον πολιτισμό, η Φ. Ε. «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ», βραβεύτηκε από το Ινστιτούτο ROBERT SCHUMMAN (2005). Από το 2013, με πρωτοβουλία του Διοικητικού Συμβουλίου, προβάλλει σε απευθείας μετάδοση από τη METROPOLITAN OPERA της Νέας Υόρκης και από το ROYAL OPERA HOUSE του Λονδίνου, παραστάσεις όπερας και μπαλέτου. Είναι μια προσφορά της Φιλαρμονικής στον πολιτισμό της Κέρκυρας και μια πρωτοπορία που «ανοίγει» ένα παράθυρο στο παγκόσμιο πολιτιστικό γίγνεσθαι. Η Φιλαρμονική Εταιρία Μάντζαρος», βρίσκεται ήδη στο 123ο χρόνο της ιστορίας της και συνεχίζει να συμβάλει με κάθε τρόπο στην συνέχιση αλλά και στην ανανέωση της πολιτιστικής παράδοσης της Κερκύρας.

Γιώργος Στ. Ζούμπος

ΙΔΡΥΤΕΣ

Τα ονόματα των ιδρυτών της Εταιρίας όπως αυτά αναγράφονται στο 1ο πρακτικό του «Ψυχαγωγικού Συνεταιρισμού εν Κερκύρα» (πρόδρομο σχήμα της Φ.Ε. «Μάντζαρος») της 21-06- 1890 είναι:

1. Γεώργιος Γκίκας
2. Ανδρέας Δαπρέσας (30 χρονών)

3. Σπυρίδων Παπαδόπουλος (ωρολογοποιός, 44 χρονών)
4. Λεωνίδας Κόερος
5. Αναστάσιος Μέμος
6. Κωνσταντίνος Γερομεριάτης
7. Σπυρίδων Ζερβός
8. Σπυρίδων Κουτσοβέλης
9. Διονύσιος Παραμυθιώτης (υπάλληλος, 43 χρονών)
10. Αντώνιος Κόερος (31 ετών)
11. Ξενοφών Στίνης
12. Κωνσταντίνος Σαραντόπουλος (έμπορος, 26 χρονών)
13. Αντώνιος Θεριογιάννης
14. Γεώργιος Δαλιάνης
15. Ιωσήφ Δεμπόνος
16. Ιωάννης Μπραβίνος⁽¹⁾
17. Γεώργιος Σκέντρος⁽¹⁾
18. Γεώργιος Αρταβάνης⁽¹⁾

Σύμφωνα με το πρακτικό της γενικής συνέλευσης του «Ψυχαγωγικού Συνεταιρισμού εν Κερκύρα» της 1 ης Ιουλίου 1890, «... σ' αυτούς έλαχεν ο κλήρος να καταβάλλουν εξ' ιδίων χρήματα, για την αγοράν μουσικών οργάνων...»

⁽¹⁾ Τα ονόματά τους αναφέρονται σε μαρμαρίνη πλάκα με τα ονόματα των ιδρυτών στην αίθουσα τελετών της Φιλαρμονικής

ΔΙΑΤΕΛΕΣΑΝΤΕΣ ΑΡΧΙΜΟΥΣΙΚΟΙ

1. ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΡΙΝΟΠΟΥΛΟΣ (01/11/1890 – 11/02/1891)
2. ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΡΑΦΗΛΟΒΙΤΣ (17/02/1891 – 25/02/1898)
3. ΜΙΧΑΗΛ ΜΑΣΤΟΡΑΣ (19/05/1899 – 06/01/1900), (04/05/1900 – 17/04/1902) & (01/11/1908 – 31/08/1911)
4. ΠΕΤΡΟΣ ΣΑΣΣΟΛΙ (29/01/1903 – 21/09/1904)
5. ΕΥΓΕΝΙΟΣ ΠΙΝΕΛΛΙ (01/06/1905 – 01/07/1906)
6. ΑΛΦΟΝΣΟΣ ΒΙΣΚΟΝΤΙ (01/08/1906 – 31/07/1908)

7. ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΥΚΑΚΗΣ (01/01/1912 – 31/01/1924)
8. ΕΡΡΙΚΟΣ ΚΡΙΣΠΟ (01/12/1924 – 30/11/1925)
9. ΣΩΤΗΡΙΟΣ ΚΡΗΤΙΚΟΣ (01/01/1926 – 18/05/1932) & (26/06/1933 – 16/04/1945)
10. ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΡΟΜΠΟΤΗΣ (01/06/1932 – 16/03/1933)
11. ΧΡΗΣΤΟΣ ΤΣΕΚΟΣ (16/07/1945 – 11/10/1946)
12. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΔΕΝΑΡΔΟΣ (01/10/1947 – 31/10/1950)
13. ΧΡΗΣΤΟΣ ΤΣΕΚΟΣ (15/05/1954 – 31/10/1957)
14. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΠΑΖΙΟΣ⁽¹⁾ (01/11/1957 – 15/12/1960)
15. ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΔΟΛΙΑΝΙΤΗΣ⁽²⁾ (15/12/1960 – 14/11/2009)
16. ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΛΙΑΝΙΤΗΣ⁽³⁾ (14/11/2009 – 07/02/2014)
17. ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΑΝΘΗΣ⁽⁴⁾ (28/08/2013 –)

Σημειώνουμε ότι μέσα σε 123 χρόνια, την καλλιτεχνική διεύθυνση της «Μαντζάρου» είχαν δέκα εφτά Αρχιμουσικοί από τους οποίους οι τέσσερις ήταν ιταλοί.

⁽¹⁾ Ο Κωνσταντίνος Μπάζιος, ήταν υπαρχιμουσικός και εκτελούσε τα καθήκοντα του Αρχιμουσικού, για τη συγκεκριμένη χρονική περίοδο

⁽²⁾ Είναι ο μακροβιότερος μέχρι σήμερα Αρχιμουσικός. Παρέμεινε στη θέση του για σχεδόν μισό αιώνα, χωρίς διακοπή. Εμβληματική προσωπικότητα. Στη διάρκεια της θητείας του, με τις άοκνες προσπάθειές του, αναβάθμισε το Μουσικό Σώμα της Φιλαρμονικής σε «banda orchestrale”.

⁽³⁾ Από 26/01/1994, ορίστηκε αναπληρωτής Αρχιμουσικός. Καθήκοντα Αρχιμουσικού εκτελεί ουσιαστικά από το 2005. Στις 14/11/2009, πεθαίνει ο πατέρας του Στέφανος Δολιανίτης και αναλαμβάνει επίσημα τα καθήκοντα του Αρχιμουσικού

⁽⁴⁾ Στις 28/08/2013, με ομόφωνη απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου, ορίζεται Καλλιτεχνικός Διευθυντής, Αρχιμουσικός & Διευθυντής Σχολών της Φ.Ε.Μ.

Η ΦΙΛΑΡΜΟΝΙΚΗ

ΣΥΣΤΑΣΗ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Φιλαρμονικής Εταιρείας “Μάντζαρος” για τη διετία 2019-2020, έχει ως εξής:

ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΡΙΒΥΖΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ του Χαραλάμπους, Ιατρός (trivizas@otenet.gr)

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΜΟΥΡΜΟΥΡΗΣ ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ του Γεωργίου, Πολιτικός Μηχανικός (mourmourisger@gmail.com)

ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΗΣ του Παναγιώτη, Ασφαλιστής (karagiannisvas@hotmail.com)

ΤΑΜΙΑΣ

ΛΙΤΣΑΡΔΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΝΤΕΛΗΣ του ΝΙΚΟΛΑΟΥ, Τραπεζικός Υπάλληλος (plitsard@yahoo.gr)

ΕΛΕΓΚΤΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΣ του ΜΙΧΑΗΛ, Δικηγόρος (kontos.ioannis@gmail.com)

ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ

ΘΕΟΔΟΣΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ του Σπυρίδωνος, Δικηγόρος (nikos.theodosis@hotmail.com)

ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ

ΚΟΡΩΝΑΚΗ-ΤΣΩΜΟΥ ΑΙΚ/ΝΗ του Φιλάρετου, Συνταξιούχος Εκπαιδευτικός (katherine@tsomos.gr)

ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ & ΑΡΧΙΜΟΥΣΙΚΟΣ: Σωκράτης Άνθης

ΥΠΑΡΧΙΜΟΥΣΙΚΟΙ: Σπύρος Μαυρόπουλος & Σπυρίδων Ρουβάς

ΣΧΟΛΗ ΘΕΩΡΗΤΙΚΩΝ & ΠΙΑΝΟΥ

ΜΟΥΣΙΚΗ ΠΡΟΘΕΩΡΙΑ: Ειρήνη Σαββάτη

ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ (Α' & Β' τάξη): Γεράσιμος Μαρτίνης

ΘΕΩΡΙΑ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ (Γ' τάξη & Τμήμα Trinity College): Αγγελική Φούγια

ΘΕΩΡΙΑ ΕΝΗΛΙΚΩΝ: Αγγελική Φούγια

ΠΑΙΔΙΚΗ ΧΟΡΩΔΙΑ: Δήμητρα Καλογεροπούλου

ΜΟΥΣΙΚΗ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ ΜΕ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ: Λένα Κοκκινομηλιώτη

– Γιάννης Κυριακούλης

ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΜΕ ΕΙΚΟΝΑ & ΗΧΟ: Γεράσιμος Μαρτίνης

ΠΙΑΝΟ: Αλέξανδρος Κομνας, - Μαρία Δημοσθένους / Θέα Παπαδοπούλου

ΣΧΟΛΗ ΞΥΛΙΝΩΝ ΠΝΕΥΣΤΩΝ

ΦΛΑΟΥΤΟ: Μαρία Μπαντώλα – Πράξιλλα Μπότου

ΦΑΓΚΟΤΟ: Σπύρος Αλαμάνος

ΟΜΠΟΕ: Δήμητρα Πουλημένου

ΚΛΑΡΙΝΕΤΟ: Ηλίας Βασιλάτος – Δημήτρης Αργυρός

ΣΑΞΟΦΩΝΟ: Τάσος Εκουτσίδης – Γιώργος Παντελίδης

ΣΧΟΛΗ ΧΑΛΚΙΝΩΝ ΠΝΕΥΣΤΩΝ

ΤΡΟΜΠΕΤΑ: Σωκράτης Άνθης – Διονύσης Μαρτίνης – Τάσος Ασπιώτης

ΚΟΡΝΟ: Κώστας Σαΐνης – Σπύρος Φωκάς

ΤΡΟΜΠΟΝΙ: Χρήστος Νικηφόρος

ΒΑΡΥΤΟΝΟ: Σπυρίδων Ρουβάς

ΤΟΥΜΠΑ: Στάθης Τρους

ΣΧΟΛΗ ΚΡΟΥΣΤΩΝ: Νίκος Μεταλληνός – Κατερίνα Κοσκινά

ΜΟΥΣΙΚΑ ΣΥΝΟΛΑ

ΜΠΑΝΤΑ

Η Φιλαρμονική Εταιρεία «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ» (Φ.Ε.Μ.) ιδρύθηκε το 1890.

Η πρώτη επίσημη εμφάνιση του μουσικού σώματος πραγματοποιήθηκε στην Λιτανεία του Αγίου Σπυρίδωνος την πρώτη Κυριακή του Νοεμβρίου (Πρωτοκύριακο) του έτους 1890.

- Το 1896 η Φ.Ε.Μ. συμμετείχε στις εκδηλώσεις των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας.
- Το 1950 ιδρύει Σχολή Φωνητικής.
- Το 1952 ιδρύει Συμφωνική Ορχήστρα.
- Το 1954 για πρώτη φορά στην Ελλάδα, εμφανίζονται με το Μουσικό Σώμα και γυναίκες.
- Το 1974 δημιουργεί μαθητική μπάντα (μπαντίνα)
- Το 1982 ιδρύει τμήμα Μαζορετών. Τον ίδιο χρόνο έγιναν εντυπωσιακές εμφανίσεις του Μουσικού Σώματος σε Φεστιβάλ στην Βουλγαρία καθώς και στην εορτή λήξης των Πανερωπαϊκών αγώνων στο Παναθηναϊκό Στάδιο.
- Το 1985 μαζί με το τμήμα Μαζορετών πραγματοποιήθηκαν θαυμάσιες εμφανίσεις στην Ρόδο και στην Βουλγαρία.
- Το 1986 έλαβε μέρος, στην τελετή έναρξης των Πανερωπαϊκών αγώνων βόλεϊ στην Αθήνα.
- Το 1987 έλαβε το βραβείο της Ακαδημίας Αθηνών.
- Το 1990 για τον εορτασμό της εκατονταετηρίδας της Εταιρείας πραγματοποιήθηκε μεγαλειώδης εμφάνιση του Μουσικού Σώματος, της Μπαντίνας και του τμήματος Μαζορετών στο “Παλλάς“ Αθηνών.
- Το 1991 η Φιλαρμονική Εταιρεία “Μάντζαρος“ με το Μουσικό Σώμα και το τμήμα Μαζορετών, έλαβε μέρος στην τελετή έναρξης του 8ου Παγκοσμίου Πρωταθλήματος χειροσφαίρισης Νέων στο Στάδιο Ειρήνης και Φιλίας (Σ.Ε.Φ.).
- Το 1993 το Μουσικό Σώμα της Φ.Ε.Μ. έδωσε μεγαλειώδη συναυλία στο “Παλλάς“ Αθηνών, στα πλαίσια των εορτασμών για το έτος «Καποδίστρια»
- Το 1996, κατόπιν πρόσκλησης του Πολιτιστικού τμήματος του Δήμου Βιέννης, σε συνεργασία με την ομοσπονδία Πνευστών της Αυστρίας, η ΦΕΜ συμμετείχε στο 17 ο Πανερωπαϊκό Φεστιβάλ Φιλαρμονικών της Βιέννης, δηλαδή σε μία Παναυστριακή εκδήλωση με διεθνή συμμετοχή. Η Φιλαρμονική “Μάντζαρος“ εκπροσώπησε επάξια την Μουσική παράδοση της Κέρκυρας και γενικότερα της Ελλάδας στην πρωτεύουσα της παγκόσμιας Μουσικής.

- Το 2000 η Νεανική Μπάντα της ΦΕΜ έλαβε μέρος μαζί με την μπάντα BAD SAROW του Ανόβερο, σε καλλιτεχνική εκδήλωση και Συναυλίες στο Ανόβερο της Γερμανίας, όπου είχε προσκληθεί.
- Το 2003 η ΦΕΜ πραγματοποίησε συναυλία στην Εθνική Λυρική Σκηνή.
- Το 2007 συμμετείχε στη στρατιωτική παρέλαση στη Θεσσαλονίκη
- Το 2009 η «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ », με τη συμμετοχή της Χορωδίας Κερκύρας, έδωσε πανηγυρική Συναυλία, με έργα επτανησίων συνθετών, για την καθιέρωση στροφών του ύμνου στην Ελευθερία, ως Εθνικού ύμνου της Ελλάδος, στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών (αίθουσα Φίλων της Μουσικής)
- Το 2011 στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης η Φιλαρμονική «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ» έδωσε πανηγυρική Συναυλία, με την ευκαιρία της υποδοχής του ιερού λειψάνου της χειρός του Αγίου Σπυρίδωνος στην Θεσσαλονίκη και των 90 χρόνων από την ίδρυση της προσφυγικής συνοικίας της Τριανδρίας και την θεμελίωση του Ι.Ν. Αγίου Σπυρίδωνος Τριανδρίας.
- Το 2013, συμμετείχε σε φεστιβάλ φιλαρμονικών στη Βουλγαρία
- Το 2013 παρουσίασε σε συνεργασία με τον όμιλο ANTENNA, τις ζωντανές παραστάσεις όπερας, από την METROPOLITAN OPERA της Νέας Υόρκης και μπαλέτου από το COVEN GARDEN του Λονδίνου, για πρώτη χρονιά στην Κέρκυρα. Μια σημαντική πρωτοβουλία, που θα συνεχιστεί και τα επόμενα χρόνια.
- Το 2014 (12 & 13 Ιουλίου), συμμετείχε στο 2° Φεστιβάλ Φιλαρμονικών Λευκάδας, προσκεκλημένη της Φ. Ε. ΛΕΥΚΑΔΑΣ.
- Κάθε χρόνο, το μουσικό σώμα της Φιλαρμονικής, πραγματοποιεί τουλάχιστον τέσσερις επίσημες Συναυλίες στην Κέρκυρα και συμμετέχει σε όλες τις προγραμματισμένες ετήσιες θρησκευτικές και εθνικές εκδηλώσεις.

Το Μουσικό Σώμα αποτελείται σήμερα, από 300 μουσικούς.

Γεράσιμος Μουρμούρης

ΜΠΑΝΤΙΝΑ

Ιστορικό της Μπαντίνας της Φ.Ε. «Μάντζαρος»

Η μπαντίνα της ΦΕΜ δημιουργήθηκε το 1974 από τον αείμνηστο αρχιμουσικό Στέφανο Δολιανίτη, ο οποίος είχε και η μουσική διεύθυνση αυτής, τα πρώτα χρόνια.

Αρχικά με τη μορφή μικρού συνόλου και στη συνέχεια μικρής μαθητικής μπάντας, προετοίμαζε τους μαθητές για την ένταξή τους στο μουσικό σώμα.

Οι πρώτες συναυλίες της μπαντίνας δίνονταν στην αίθουσα τελετών της εταιρείας με τη λήξη του σχολικού έτους.

Τα επόμενα χρόνια και μέχρι το 1986 την μουσική διεύθυνση ανέλαβε ο αείμνηστος υπαρχιμουσικός της Φ. Ε. «Μάντζαρος» Γ. Κούρκουλος, από το 1986 μέχρι και το 2009 ο αρχιμουσικός κ. Σπύρος Δολιανίτης και από το 2009 έως τον Αύγουστο του 2013, ο υπαρχιμουσικός κ. Σπύρος Νίκας.

Η μπαντίνα έχει αποδώσει με επιτυχία μουσικά κομμάτια από κλασσική, ελαφρά, μοντέρνα, κινηματογραφική μουσική και μιούζικαλ, ενώ έχει συμπράξει με τραγουδιστές και την παιδική χορωδία του Δ. Κερκυραίων.

Έχει δώσει συναυλίες στην Κέρκυρα, σε πολλές πόλεις της Ελλάδος, στο Παλλάς Αθηνών και συμμετείχε στην EXPO 2000 στο Αννόβερο της Γερμανίας.

Σήμερα, αποτελείται από 80 μουσικούς μικρής κυρίως ηλικίας, οι οποίοι και ανανεώνονται συνεχώς μέσα από τις σχολές της εταιρείας.

Από τον Σεπτέμβριο του 2013 τη μουσική διεύθυνση της μπαντίνας έχει αναλάβει ο αρχιμουσικός και διευθυντής των σχολών της Φ.Ε. «Μάντζαρος» κ. Σωκράτης Άνθης.

ΑΡΧΕΙΟ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ

Φωτογραφικό υλικό από την Φιλαρμονική Εταιρεία “Μάντζαρος” από το 1890’
εώς και σήμερα. Δείτε το υλικό.

ΗΧΟΓΡΑΦΗΣΕΙΣ

ΣΥΝΑΥΛΙΕΣ

ΗΧΟΓΡΑΦΗΣΕΙΣ ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ

Εορταστική μουσική από το “Πάρσιφαλ”

Πένθιμο εμβατήριο του Ζίνγκφριντ από την όπερα “Το λυκόφως των θεών”

Εκκλησιαστικός ύμνος

Πένθιμο εμβατήριο

Adagio

Ρέκβιεμ

Μ.ΕΒΔΟΜΑΔΑ

ΗΧΟΓΡΑΦΗΣΕΙΣ Μ. ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ

Marcia Trionfale-Τα Βάϊα

Marcia Funebre-Εις Μνήμην Υπ/κου Χρήστου Δαπέργολα

Marcia Funebre-G. Verdi

Marcia Funebre-Pathetica

Marcia Funebre – Δημ. Ανδρώνη

Marcia Funebre Caldae Lacrimae – C De Michelis

Marcia Trionfale – Σωτ. Κρητικού

VIDEO

TA BINTEO ΜΑΣ

YOU TUBE

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

ΑΡΧΕΙΟ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ

Βιέννη: World Orchestra Festival 2016

Η Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος», ανταποκρινόμενη στην πρόσκληση που της γίνεται για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά, θα μεταβεί στη Βιέννη για μια από τις σημαντικότερες -εάν όχι τη σημαντικότερη- εμφανίσεις της τα τελευταία χρόνια:

Πιο συγκεκριμένα, το διάστημα 28-31 Ιουλίου 2016, 50μελές τμήμα του Μουσικού Σώματος θα συμμετάσχει στο «World Orchestra Festival 2016». Το διεθνούς κύρους αυτό φεστιβάλ, διοργανώνεται σε ετήσια βάση από 2013 και έχει κυρίως εκπαιδευτικό χαρακτήρα (παρακολούθηση σεμιναρίων στη Μουσική Ακαδημία της Βιέννης και συναυλίες στην περίφημη αίθουσα Musikverein).

Το γεγονός κρίνεται από τον «μουσικό κόσμο» εξαιρετικά σημαντικό. Με τη συμμετοχή της η Φιλαρμονική μας, θα έχει την ευκαιρία να προβάλει για ακόμη μία φορά τη χώρα μας στο εξωτερικό, με επιτυχία. Ταυτόχρονα όμως, η συμμετοχή, σε ένα υψηλού επιπέδου διεθνές φεστιβάλ, αποτελεί μια ανεπανάληπτη εκπαιδευτική εμπειρία, για τους μουσικούς μας, που θα έχουν την ευκαιρία να παρουσιάσουν το ταλέντο τους και να συναναστραφούν με παρόμοιας ηλικίας συναδέλφους τους από διάφορα μέρη του κόσμου.

1ος Διεθνής Διαγωνισμός Σύνθεσης Πρωτότυπου Έργου Μπάντας: «Ν. Χ. Μάντζαρος» 2017

Η Φ. Ε. «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ», πρωτοπορούσα πανελλαδικά, διοργανώνει τον 1ο Διεθνή Διαγωνισμό Σύνθεσης πρωτότυπου έργου για Μπάντα, με τον διακριτικό τίτλο «Ν. Χ. ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ» 2017.

Ο διαγωνισμός πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά το 2014, ως Πανελλήνιος Διαγωνισμός Σύνθεσης, με σημαντική επιτυχία. Πιστεύοντας στη δύναμη επικοινωνίας της μουσικής και θέλοντας ακόμη περισσότεροι νέοι συνθέτες να έχουν την ευκαιρία να δοκιμάσουν και να προβάλουν τις ικανότητές τους, να καταξιωθεί ακόμη περισσότερο στην κοινή γνώμη το μουσικό σύνολο της «ΜΠΑΝΤΑΣ», να προβληθεί διεθνώς η ιστορία και το έργο της Φιλαρμονικής Εταιρίας

«MANTZAPOS», αλλά πρωτίστως η μουσική ιστορία και παράδοση της Κέρκυρας, αναβαθμίσαμε τον διαγωνισμό σε Διεθνή.

Το Σάββατο 18 Νοεμβρίου 2017, στο Δημοτικό Θέατρο της Κέρκυρας, θα πραγματοποιηθεί η τελική φάση του Διαγωνισμού, στην οποία θα διαγωνιστούν έξι έργα, εκ των οποίων θα βραβευτούν τρία. Τα έργα θα αποδοθούν από το μουσικό σώμα της Φ. Ε. «MANTZAPOS», σε συναυλία, παρουσία Κριτικής Επιτροπής και κοινού.

Στους συνθέτες, των οποίων τα έργα η Κριτική Επιτροπή θα επιλέξει στις τρεις πρώτες θέσεις, θα απονεμηθούν χρηματικά βραβεία τα οποία έχουν καθοριστεί ως εξής:

1ο Βραβείο € 1500 – 2ο Βραβείο € 1000 και 3ο Βραβείο € 500.

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Φ. Ε. «MANTZAPOS»

Η γερμανική μπάντα «Dinkelsbühler Knabenkapelle» στην Κέρκυρα

Το διήμερο 21-22 Μαΐου 2016, η Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος» θα φιλοξενήσει στην Κέρκυρα τη γερμανική μπάντα «Dinkelsbühler Knabenkapelle», από το Neumarkt Γερμανίας. Τα δύο μουσικά σώματα θα εμφανιστούν μαζί στην παρέλαση της 21ης Μαΐου, ενώ το βράδυ της ίδιας ημέρας θα πραγματοποιήσουν κοινή συναυλία στην πλατεία Δημαρχείου (San Giacomo), υπό την αιγίδα του Δήμου Κερκυραίων.

Την Κυριακή 22 Μαΐου 2016 και ώρα 21:00, θα πραγματοποιήσουν από κοινού εορταστική συναυλία στο χώρο των Ενετικών Ναυπηγείων στα Γουβιά, με αφορμή την εκ νέου φωταγώγηση του μνημείου. Την εκδήλωση διοργανώνουν «Ο Εξωραϊστικός & Εκπολιτιστικός Σύλλογος Γουβιών» και « Η Τοπική Επιτροπή Κέρκυρας της Ελληνικής Εταιρείας Περιβάλλοντος & Πολιτισμού», υπό την αιγίδα της Εφορείας Αρχαιοτήτων Κέρκυρας.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Λόγω απρόβλεπτων καιρικών συνθηκών η συναυλία της 21ης Μαΐου, θα πραγματοποιηθεί στο ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Συναυλία – αφιέρωμα στη διεθνούς φήμης Κερκυραία mezzo soprano Έλενα Άνγκρη

Elena Angri (1824 – 1886)

Δημοτικό Θέατρο Κέρκυρας

Κυριακή, 28 Φεβρουαρίου 2016, ώρα 8:30 μ.μ.

Γενική είσοδος 5€

Η Κερκυραία λυρική τραγουδίστρια Έλενα Άνγκρη (1824-1886), υπήρξε μια προσωπικότητα τεραστίου βεληνεκούς στα μέσα του 19ου αιώνα. Αν και σήμερα είναι μάλλον άγνωστη στο ευρύ κοινό, η καλλιτεχνική της πορεία στις σπουδαιότερες μελοδραματικές σκηνές διεθνώς (Ιταλία, Γαλλία, Μ. Βρετανία, Αυστρία, ΗΠΑ, Ρωσία, Κούβα, Μεξικό κ.ά.), ίσως ξεπερνά -τηρουμένων των αναλογιών- εκείνη κάθε άλλου Έλληνα λυρικού τραγουδιστή μέχρι σήμερα. Οι πάνω από 130 εμφανίσεις της στο περίφημο Θέατρο «La Scala» στο Μιλάνο ή η ανακήρυξή της σε «επίσημη τραγουδίστρια της Αυτοκρατορικής Αυλής της Βιέννης», αρκούν για να δώσουν μια τάξη μεγέθους της περίλαμπρης καριέρας της.

Με αφορμή τα 130 χρόνια από τον θάνατό της, η Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος» τιμά τη μνήμη της Κερκυραίας Έλενας Άνγκρη, συμπράττοντας με την διακεκριμένη *mezzo soprano* Μαρίτα Παπαρίζου, που θα ερμηνεύσει επιλεγμένες άριες από το μελοδραματικό ρεπερτόριο («Ιταλίδα στο Αλγέρι», «Τροβατόρε», «La Donna del Lago») στο οποίο διακρίθηκε η Έλενα Άνγκρη. Ιστορικά στοιχεία για την προσωπικότητα και το έργο της Έλενας Άνγκρη, θα παρουσιάσει κατά τη διάρκεια της συναυλίας ο μουσικολόγος Γεράσιμος Μαρτίνης.

Μουσική Διεύθυνση: Σωκράτης Άνθης.

Εκδηλώσεις & Επετειακή συναυλία για τα 125 χρόνια από την ίδρυση της Φιλαρμονικής Εταιρίας «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ»

Η Φιλαρμονική Εταιρία «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ», το δεύτερο αρχαιότερο εν λειτουργία μουσικό σωματείο στη Κέρκυρα, γιορτάζει την επέτειο των 125 ετών από την ίδρυσή της. Στο πλαίσιο αυτού του εορτασμού, έχουν προγραμματιστεί οι παρακάτω εκδηλώσεις:

Σάββατο, 7 Νοεμβρίου 2015, ώρα 20:00, Αίθουσα Εκδηλώσεων Φιλαρμονικής. Εσπερίδα για τα 125 χρόνια διαρκούς λειτουργίας και προσφοράς της Φιλαρμονικής Εταιρίας «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ». Θα απευθύνει χαιρετισμό ο Πρόεδρος της Φιλαρμονικής, κ. Ιωάννης Τριβυζάς και θα ακολουθήσουν ομιλίες ιστορικού-μουσικολογικού περιεχομένου από τους κ.κ. Κωνσταντίνο Καρδάμη και Γεράσιμο Μαρτίνη. Την εκδήλωση θα πλαισιώσουν μουσικά τα σύνολα της Φιλαρμονικής «Μάντζαρος Brass Ensemble», «Χορωδία Κλαρινέτων» και το «Μάντζαρος Wind Ensemble». Η είσοδος είναι ελεύθερη για το κοινό.

Κυριακή 8 Νοεμβρίου, ώρα 10:15. Μετά το πέρας της Θείας Λειτουργίας, θα πραγματοποιηθεί στον Ιερό Ναό του Αγίου Σπυρίδωνα, επιμνημόσυνη Δέηση, υπέρ αναπαύσεως των ψυχών όσων, με οποιονδήποτε τρόπο, ευεργέτησαν τη Φιλαρμονική και στήριξαν το έργο της.

Σάββατο 14 Νοεμβρίου, ώρα 20:30, στο Δημοτικό Θέατρο Κέρκυρας. Επετειακή συναυλία του Μουσικού Σώματος, υπό τη διεύθυνση του αρχιμουσικού κ. Σωκράτη Άνθη. Πριν την έναρξη της συναυλίας θα τιμηθεί ο επιχειρηματίας κ. Σπύρος Φλαμπουριάρης για την προσφορά του στη Φιλαρμονική. Επίσης θα επιδοθούν τα βραβεία στους νεαρούς μουσικούς, που διακρίθηκαν στον ετήσιο εσωτερικό διαγωνισμό της Φιλαρμονικής. Στο καθαρά μουσικό μέρος της βραδιάς, θα παρουσιαστούν έργα σπουδαίων Ελλήνων και ξένων μουσουργών, όπως ο Νικόλαος Χαλικιόπουλος- Μάντζαρος, ο Antonín Dvořák, ο Franco Cesarini κ.ά. Ένα περίπου χρόνο μετά την πρώτη εκτέλεση του στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, θα παρουσιαστεί για πρώτη φορά στο κερκυραϊκό κοινό το έργο του Κερκυραίου συνθέτη και μαέστρου, Σπύρου Μαυρόπουλου. Έργο εμπνευσμένο από τη μουσική παράδοση, λόγια και μη, της Κέρκυρας. Στην συναυλία, θα συμπράξει με το Μουσικό

Σώμα της Φιλαρμονικής «ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ», ως σολίστ, ο κορυφαίος Κερκυραίος μουσικός και διακεκριμένος τρομπονίστας Σπύρος Φαρούγγιας, σε έργα των Félix Alexandre Guilmant και Arhtur Pryor. Γενική είσοδος 5 ευρώ.

Σεμινάριο Πνευστών Οργάνων

Σεμινάριο Πνευστών Οργάνων 25-29 Απριλίου 2018

Κτήριο Φιλαρμονικής Εταιρίας “ΜΑΝΤΖΑΡΟΣ”

Χορηγός: Ινστιτούτο ΓΚΑΙΤΕ (GOETHE INSTITUT)

Συνεχίζοντας τις συστηματικές προσπάθειες για ποιοτική και διαρκώς αναβαθμιζόμενη μουσική εκπαίδευση, η Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος» διοργανώνει σεμινάριο πνευστών οργάνων με προσκεκλημένους διδάσκοντες τέσσερις διακεκριμένους μουσικούς.

Ειδικότερα, στο σεμινάριο θα διδάξουν τα μέλη της Φιλαρμονικής Ορχήστρας του Essen, Susanne Wohlmacher (φλάουτο), Harald Heindrichs (κλαρινέτο) και Klaus Gössmann (κόρνο), οι οποίοι απαρτίζουν το «Aalto Bläser Trio», καθώς και ο Γιώργος Φαρούγγιας (φαγκότο), κορυφαίος μουσικός της Ορχήστρας της Εθνικής Λυρικής Σκηνής. Στην πιανιστική συνοδεία θα τους πλαισιώσει η Μαριλένα Ελούλ.

Το σεμινάριο θα διεξαχθεί το διάστημα στο κτήριο της Φ.Ε. «Μάντζαρος», από Τετάρτη 25 έως και Κυριακή 29 Απριλίου 2018. Ως επιστέγασμα, στις 29 Απριλίου 2018 θα πραγματοποιηθεί στην Ιόνιο Ακαδημία πανηγυρική συναυλία με τη συμμετοχή των μαθητών και των καθηγητών του σεμιναρίου.

Το κόστος συμμετοχής στο σεμινάριο είναι 25 ευρώ/άτομο, ενώ οι ενδιαφερόμενοι για περισσότερες πληροφορίες και δηλώσεις συμμετοχής, μπορούν να απευθυνθούν στο τηλέφωνο 2661037004 (εσ. 2) έως και την Παρασκευή 20 Απριλίου 2018.

ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ – ΔΩΡΕΕΣ

ΤΡΟΠΟΙ ΠΛΗΡΩΜΗΣ ΔΩΡΕΩΝ

Τραπεζική κατάθεση στους εξής λογαριασμούς:

Λογαριασμός ALPHA BANK

IBAN: GR5201406810681002002011221. SWIFT: CRBAGRAA

Λογαριασμός Εθνικής Τράπεζας της Ελλάδος

IBAN: GR6701105450000054520206290 SWIFT: ETHNGRAA

Παρακαλούμε – εάν βέβαια το επιθυμείτε – να αναφέρεται τα στοιχεία επικοινωνίας του καταθέτη, καθώς επίσης και την αιτιολογία της κατάθεσης, π.χ. “ΔΩΡΕΑ”, ώστε να μπορέσουμε να επικοινωνήσουμε μαζί σας.

ΤΡΟΠΟΙ ΠΛΗΡΩΜΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ

Τραπεζική κατάθεση στους εξής λογαριασμούς:

Λογαριασμός **ALPHA BANK**

IBAN: GR5201406810681002002011221. SWIFT: CRBAGRAA

Λογαριασμός **Εθνικής Τράπεζας της Ελλάδος**

IBAN: GR6701105450000054520206290 SWIFT: ETHNGRAA

Παρακαλούμε – εάν βέβαια το επιθυμείτε – να αναφέρεται τα στοιχεία επικοινωνίας του καταθέτη, καθώς επίσης και την αιτιολογία της κατάθεσης, π.χ. “ΔΩΡΕΑ”, ώστε να μπορέσουμε να επικοινωνήσουμε μαζί σας.

3.2 Το είδος του κειμένου

Ο Karl Bühler στο έργο του *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache* αναπτύσσει το γλωσσικό μοντέλο *Όργανον* (Organon-Modell) (1934)⁸, σύμφωνα με το οποίο η γλώσσα έχει τρεις επικοινωνιακές λειτουργίες: *πληροφοριακή, εκφραστική και κλητική* (Bühler 1978: 24 κ.επ.).

Η Reiss συνδέει την κατηγοριοποίηση του Bühler με τα κειμενικά είδη καταλήγοντας στα εξής:

- Πληροφοριακό κείμενο: μετάδοση δεδομένων, γεγονότων και πληροφοριών.
- Εκφραστικό κείμενο: δημιουργική γραφή και συναισθηματική εμπλοκή.
- Λειτουργικό⁹ κείμενο: πρόκληση συμπεριφορικών αντιδράσεων, όπου σκοπός είναι ο δέκτης να πεισθεί να λειτουργήσει με συγκεκριμένο τρόπο.
- Οπτικοακουστικό κείμενο¹⁰: κινηματογραφικές ταινίες, οπτικοακουστικές διαφημίσεις, κá.

(Reiss 1971 & 1977/1989¹¹)

Το πρωτότυπο κείμενο της παρούσας εργασίας συγκαταλέγεται στα πληροφοριακά, καθώς σκοπός του αρχικά είναι η μετάδοση πληροφοριών, και συγκεκριμένα, όπως έχει ήδη αναφερθεί, πληροφοριών που αφορούν τη Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος» (πχ *Ο Κωνσταντίνος Μπάζιος, ήταν υπαρχιμουσικός και εκτελούσε τα καθήκοντα του Αρχιμουσικού, για τη συγκεκριμένη χρονική περίοδο.*). Επίσης, η διάσταση της γλώσσας είναι *λογική ή αναφορική*, χαρακτηριστικά ενός πληροφοριακού κειμένου κατά τη Reiss, καθώς απλώς χρησιμοποιείται για την παράθεση γεγονότων και δεδομένων (πχ *Το 1896 η Φ.Ε.Μ. συμμετείχε στις εκδηλώσεις των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας.*), ενώ το κείμενο εστιάζει καθαρά στο *περιεχόμενο* του και καθεαυτή την *πληροφορία* που επικοινωνεί (πχ *ΥΠΑΡΧΙΜΟΥΣΙΚΟΙ: Σπύρος Μαυρόπουλος & Σπυρίδων Ρουβάς*), όπως, σύμφωνα με τη Reiss, συμβαίνει με κάθε κείμενο τέτοιου είδους.

Ωστόσο, για πολλούς υπάρχουν και τα λεγόμενα *υβριδικά κείμενα* (Munday 2001: 126), τα οποία επιτελούν συνδυασμό λειτουργιών. Έτσι και στο κείμενο της παρούσας εργασίας, υπάρχουν σημεία όπου είναι εμφανής, ταυτόχρονα με την πληροφοριακή, και η κλητική λειτουργία, όπως:

⁸ Βλ. C. Nord (2014). *Η Μετάφραση ως Στοχευμένη Δραστηριότητα: Εισαγωγή στις Λειτουργικές Προσεγγίσεις*, σελ. 91.

⁹ Η Reiss το αναφέρει *λειτουργικό*, ο Bühler ωστόσο *κλητικό*.

¹⁰ Προσθήκη της Reiss.

¹¹ Βλ. A. Chesterman (1989). *Reading in translation theory*, σελ. 105-115.

• **ΑΡΧΕΙΟ:** η συγκεκριμένη ενότητα καλεί τον επισκέπτη να δράσει με συγκεκριμένο τρόπο, δηλαδή να δει φωτογραφίες, βίντεο και να ακούσει ηχογραφημένες εκτελέσεις στις αντίστοιχες υποενότητες μέσω των παραπομπών (πχ *Φωτογραφικό υλικό από την Φιλαρμονική Εταιρεία “Μάντζαρος” από το 1890’ έως και σήμερα. Δείτε το υλικό.*).

• **ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ:** ο επισκέπτης καλείται εμμέσως να παραβρεθεί ή να συμμετάσχει (ανάλογα με τη φύση της εκδήλωσης) (πχ *Σάββατο 14 Νοεμβρίου, ώρα 20:30, στο Δημοτικό Θέατρο Κέρκυρας. Επετειακή συναυλία του Μουσικού Σώματος, [...] Γενική είσοδος 5 ευρώ.*).

• **ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:** η παράθεση των στοιχείων επικοινωνίας αποτελεί κάλεσμα προς τον επισκέπτη της ιστοσελίδας να επικοινωνήσει ή να επισκεφθεί τη Φιλαρμονική (πχ *Οδός Φιλαρμονικής 23, Κέρκυρα – Τ.Κ. 491 00.*).

• **ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ – ΔΩΡΕΕΣ:** ο επισκέπτης εμμέσως καλείται να συνδράμει οικονομικά, εφόσον προτίθεται (πχ *IBAN: GR6701105450000054520206290 SWIFT: ETHNGRAA*).

Επιπλέον, σε ορισμένα σημεία το κείμενο είναι και οπτικοακουστικό:

• **ΑΡΧΙΚΗ:** υπάρχει οπτικό υλικό, δηλαδή, φωτογραφίες των μουσικών της Φ.Ε. «Μάντζαρος».

• **ΑΡΧΕΙΟ:** υπάρχουν φωτογραφίες, βίντεο και ηχογραφήσεις

• **ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ:** υπάρχει οπτικό υλικό (πχ αφίσες).

Αξίζει να αναφερθεί ωστόσο ότι σε κάποια σημεία το κείμενο τείνει να γίνει και εκφραστικό, όπως στην ενότητα των Εκδηλώσεων, όπου υπάρχουν σημεία με συναισθηματική εμπλοκή του συντάκτη του κειμένου (πχ *Με τη συμμετοχή της η Φιλαρμονική μας, θα έχει την ευκαιρία να προβάλει για ακόμη μία φορά τη χώρα μας στο εξωτερικό, με επιτυχία.*).

Η Reiss (1977/1989) παρόλα αυτά κάνει λόγο για μία μόνο *δεσπόζουσα λειτουργία του ΚΠ*, παρά την ύπαρξη συχνά παραπάνω από μίας κειμενικής λειτουργίας. Συνεπώς, το κείμενο χαρακτηρίζεται συνολικά από την κυρίαρχη λειτουργία του. Έτσι, και το κείμενο του συγκεκριμένου πονήματος χαρακτηρίζεται στο σύνολό του πληροφοριακό.

3.3 Το ύφος του κειμένου

Με βάση το θεωρητικό μοντέλο που διατύπωσε ο Peter Newmark στο έργο του *A Textbook of Translation* (1988), ως προς το ύφος του ένα κείμενο μπορεί να αναλυθεί ως εξής:

Ως προς την επισημότητα (διατύπωση) του λόγου, το ύφος / επίπεδο λόγου διακρίνεται σε:

- Διοικητικό / Γραφειοκρατικό
- Επίσημο / Υπηρεσιακό
- Τυπικό
- Ουδέτερο
- Ανεπίσημο
- Καθημερινό
- Αργκό / Λαϊκό
- Κοπρολογικό (Ταμπού).

Ως προς την εξειδίκευση (τη δυσκολία σύνταξης και πρόσληψης) το επίπεδο λόγου διακρίνεται σε:

- Απλό
- Δημώδες / Λαϊκό
- Ουδέτερο
- Φροντισμένο / Καλλιεργημένο
- Τεχνικό
- Άκρως τεχνικό.

Τέλος, ως προς τη συγκινησιακή φόρτιση, το ύφος διακρίνεται σε:

- Ενθουσιώδες
- Εγκάρδιο
- Ρεαλιστικό
- Μειωτικό / Υποτιμητικό.

Σύμφωνα με το μοντέλο του Newmark, ως προς την επισημότητα του λόγου του εν λόγω κειμένου, το ύφος / επίπεδο λόγου μπορεί να χαρακτηριστεί:

• Τυπικό, στις περιπτώσεις που το κείμενο επιτελεί αποκλειστικά την πληροφοριακή του λειτουργία, παραθέτοντας γεγονότα και δεδομένα (πχ *Τα πρακτικά συνεδριάσεων του «Ψυχαγωγικού Συνεταιρισμού»* δεν διευκρινίζουν υπό ποιες

συνθήκες προετοιμάζεται το Μουσικό Σώμα για την πρώτη του εμφάνιση το Πρωτοκύριακο του 1890.) και

- Επίσημο / Υπηρεσιακό, στα σημεία όπου η λειτουργία του κειμένου είναι ταυτόχρονα και κλητική, άρα εκεί όπου το κείμενο απευθύνεται έμμεσα ή άμεσα στον αναγνώστη (πχ *Παρακαλούμε – εάν βέβαια το επιθυμείτε – να αναφέρεται τα στοιχεία επικοινωνίας του καταθέτη, καθώς επίσης και την αιτιολογία της κατάθεσης, π.χ. “ΔΩΡΕΑ”, ώστε να μπορέσουμε να επικοινωνήσουμε μαζί σας.*)

Ως προς την εξειδίκευση του λόγου, το επίπεδό του χαρακτηρίζεται:

- Τεχνικό, σε σημεία όπου υπάρχουν αναφορές στην καλλιτεχνική και διοικητική ηγεσία (πχ *Αρχιμουσικός, Υπαρχιμουσικός, Ελεγκτής*), μουσικά όργανα και τμήματα (πχ *φαγκότο, μουσική προθεωρία*), μουσικά κομμάτια (πχ *Marcia Funebre Caldae Lacrimae – C De Michelis*), κ.ά., και

- Φροντισμένο / Καλλιεργημένο, σε ενότητες με ρέοντα λόγο και πιο επίσημο ύφος (πχ *Ιστορικά στοιχεία για την προσωπικότητα και το έργο της Έλενας Άνγκρη, θα παρουσιάσει κατά τη διάρκεια της συναυλίας ο μουσικολόγος Γεράσιμος Μαρτίνης.*).

Τέλος, ως προς τη συγκινησιακή φόρτιση του κειμένου, το ύφος του είναι:

- Ρεαλιστικό, κυρίως σε περιπτώσεις που το κείμενο επιτελεί αποκλειστικά την πληροφοριακή του λειτουργία (πχ *Σήμερα, αποτελείται από 80 μουσικούς μικρής κυρίως ηλικίας, οι οποίοι και ανανεώνονται συνεχώς μέσα από τις σχολές της εταιρείας.*), και

- Εγκάρδιο, σε σημεία με στοιχεία πιο δημιουργικής και γραφής και συναισθηματικής εμπλοκής, εκεί όπου το κείμενο επιτελεί και την εκφραστική λειτουργία του (πχ *Με τη συμμετοχή της η Φιλαρμονική μας, θα έχει την ευκαιρία να προβάλει για ακόμη μία φορά τη χώρα μας στο εξωτερικό, με επιτυχία.*).

Είναι χαρακτηριστικό ότι, παρότι στο μεγαλύτερο μέρος του το κείμενο χαρακτηρίζεται από τυπικότητα, ρεαλιστική γραφή και τεχνικό λεξιλόγιο, στις ενότητες ή σε ορισμένα σημεία όπου η κειμενική λειτουργία του δεν είναι μόνο μία, η πληροφοριακή, αλλά υπάρχουν παραπομπές σε εκφραστική και κλητική, μεταβάλλεται και το ύφος, και το επίπεδο του λόγου ως ειπώθηκε παραπάνω. Έχοντας αναλύσει το κείμενο αφετηρίας ως προς το είδος του και το ύφος του, ακολουθεί η παρουσίαση και ανάλυση των προβλημάτων που ανέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία καθώς και οι τρόποι επίλυσής τους.

4 Το κείμενο αφίξεως και τα μεταφραστικά προβλήματα

4.1 Το κείμενο αφίξεως

STARTSEITE

KONTAKT

Kontaktinformationen

Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ (Φιλαρμονική Εταιρεία «Μάντζαρος»)

Philharmonikis Straße 23, Korfu – PLZ 49100

Tel: +30 26610 37004

Fax: +30 26610 37004

info@femantzaros.com

www.femantzaros.com

Facebook

Kommunikationsform

Name

Email

Nachricht

Senden

PREISE

„Athener Akademie“

„Robert Schuman Institut“

Goldener Preis auf „The World Orchestra Festival 2016“, Wien

GESCHICHTE

KURZER HISTORISCHER ÜBERBLICK

KURZER HISTORISCHER ÜBERBLICK DER PHILHARMONISCHEN GESELLSCHAFT „MANTZAROS“

Die „Unterhaltungsgenossenschaft“

Der Hauptteil der Gründer von „Mantzaros“ kam aus einer zu Beginn der 1890er Jahre auf Korfu tätigen Sozialistengruppe. Außer ihrer Unterbringung auf der Agion Panton Straße in Korfu-Stadt gibt es keine weitere Informationen. Die Gründung des Vorläufers der Gesellschaft wurde vor Juni 1890 vorbereitet. Die erste, aus 28 Artikeln bestehende Verordnung wurde am Samstag 21. Juni um 21:00 Uhr bei der Gründungssitzung der neuen Körperschaft abgestimmt.

Der erste Auftritt

Die Sitzungsprotokolle des „Unterhaltungsgenossenschaft“ stellten die Vorbereitungsbedingungen des Blasorchesters für seinen ersten Auftritt am Protokyriako 1890 (kirchliches Fest Korfus jeden ersten Novembersonntag in Erinnerung an das Wunder des Heiligen Spyridon im 1673) nicht klar. Einige Tage davor stand in der „Epoptis“ Zeitung: „Am nächsten Sonntag wird das Blasorchester des neugegründeten «Unterhaltungsvereins» bei gutem Wetter an der heiligen Prozession des Schutzpatrons Korfus teilnehmen“. An der nächsten Woche schrieb die „Epoptis“: „Letzen Sonntag spielte das Blasorchester des Musikvereins «Mantzaros» für das erste Mal öffentlich“.

Musikverein „Mantzaros“ & Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“

Nach dem 25. Oktober saß der Gründerkörper sich auch am 8. November „im Sitz des Musikvereins «Mantzaros»“ zusammen. Obwohl die Sitzungsprotokollreihe vollständig gerettet ist, gibt es keine Informationen über die genaue Weise und Zeit der Umbenennungsentscheidung. Nach der Sitzung des 18. November 1890 wurde der Name „Philharmonische Gesellschaft «Mantzaros»“ endgültig etabliert. Dabei wurde auch die neue Satzung diskutiert und abgestimmt, laut dem 1. Artikel deren der Zweck der Gesellschaft nunmehr „...das Halten Musikensembles zur Unterhaltung

der Arbeiterklasse“ war. Außerhalb wurden im 5. Artikel 100 Gründer festgesetzt, die „...zu der Arbeiterklasse der Korfu-Insel gehören“ sollten. Am 1. September 1891 wurde die Feier des „ersten Jahrestags der Gesellschaftsgründung“ vorgeschlagen aber wegen des Todes der Herzogin Alexandras wurde er nicht gefeiert. Trotzdem ist es klar, dass die Protokyriako-Feier den ersten Auftritt des Blasorchesters betraf (4. November 1890), während die Gesellschaft noch als „Unterhaltungsgenossenschaft“ betrieb. Bei der Protokyriako-Prozession 1891 bestand der Blasorchester aus 40 Musikern, von denen 6 neu waren.

Die Versicherung der Musiker

In der Zeit der inexistenten Sozialversicherung ist es zu bemerken, dass der Vorstand von „Mantzaros eine Kasse für die kranken Musiker gründete, die auch die Möglichkeit gegeben wurden, das Geld in der Kasse zu halten. In der Sitzung des 11. Oktober wurde betont, dass dem 49. Artikel der Spezifischen Verordnung zufolge „...den kranken Musikern die Nachstehende verabreicht wurden: Arzt, Medikamente und ein Kilo Fleisch für jeden Tag der Krankheit...“.

Die Olympischen Spiele 1896

Im 1896 fanden in Athen die ersten modernen Olympischen Spiele statt. Ins Protokoll des Gründerkörpers vom 5. März ist das zu lesen: „...der Präsident sagt viel über den Übergang des Blasorchesters aufgrund der Olympischen Spielen nach Athen und legt dem Blasorchester den Schriftwechsel zwischen dem Vorstand und der Empfangskommission vor und auch fragt den Blasorchesterm Mitglieder nach ihrer Meinung...“. Nach der Sitzung wurde der Vorschlag des Präsidenten über den Übergang des Blasorchesters nach Athen bei Versicherung der notwendigen Ressourcen abgestimmt.

„Mantzaros“ in Athen

In der Spalte „Kleininformationen“ der „Estia“ Zeitung vom 31. März 1896 ist das zu lesen: „Gestern Nacht kam auch das Blasorchester der zweiten Musikgesellschaft Korfus, «Mantzaros», an. Seiner Empfang war auch herzlich“. In der Spalte „Vorstellungen und Darbietungen“ auf der gleichen Seite stand auch das: „Das Blasorchester von «Mantzaros» wird heute um 5-7 nachmittags in der Syntagma Platz die folgenden Stücke spielen: «Befana Santi» Marsch, Verdis Sinfonie «La forza del

Destino», Verdis «Otello» Auswahl, Thomas Minion Auswahl, Kostas Auswahl Neapolitanischer Gesängen“. Außerdem nahm das Blasorchester von „Mantzaros“ zusammen mit dem Blasorchester der Philharmonischen Gesellschaft Korfus („Alte“) am Fackelzug des 31. März teil: „...danach folgen die Studenten, vor denen das Blasorchester der Philharmonischen Gesellschaft Korfus steht, und danach... Dann folgen andere Körperschaften, vor deren andere Blasorchester stehen, z.B. von Lavrio, Lefkada, das andere korfiotische Blasorchester,...“.

Die neue Satzung

Am 15. – 16. April 1901 wurde eine neue Satzung abgestimmt, in der der Zweck der Gesellschaft nunmehr „Das Unterrichts und Verbreitung der Musikkunst“ und nicht „...das Halten Musikensembles zur Unterhaltung der Arbeiterklasse“ war. Dabei wurde die Gründer-Betreffende Begrenzung abgeschafft, laut der sie anfänglich „...zu der Arbeiterklasse der Korfu-Insel gehören“ sollten. Außerdem konnten die Musiker nunmehr weder Vorstandmitglieder sein noch Gründer abgestimmt werden. Am Protokyriako 1907 traten die Blasorchestermusiker von „Mantzaros“ für das erste Mal mit gleichen Helmen wie diese des Blasorchesters der Philharmonischen Gesellschaft Korfus („die Alte“) auf. Darüber hinaus spielten sie einen vom Musiker Spyros Doukakakis komponierten Religionsmarsch.

Die Geschichte geht weiter

In den nächsten Jahren nahm „Mantzaros“ vielfach an Veranstaltungen mit nationalem und internationalem Charakter außerhalb Korfus teil. Sie spielte eine glänzende Rolle in der Musikgeschichte der Ionischen Inseln und viele hervorragende Musiker wurden darin ausgebildet. Bekannte griechische und italienische Dirigenten leiteten zusätzlich das Blasorchester. Neben den Theorie-, Blas- und Schlaginstrumentenkursen hatte die Gesellschaft auch Klavier-, Gesang-, Violine, Viola, Violoncello und Kontrabasskurse, während sie zeitweise auch Gemischtes Orchester und Chor hatte. Im 1950 fand die Gründung von Phonetikkurs unter dem damaligen Dirigenten Alexandros Grek statt, im 1952 von Sinfonieorchester, im 1974 vom Jugendblasorchester und im 1982 von Cheerleaderinnen-Abteilung. Im selben Jahr fanden auch beeindruckende Auftritte des Blasorchesters bei einem Festival in Bulgarien bzw. bei der Schlussfeier der Volleyball-Europaspiele ins „Stadion des Friedens und der Freundschaft“ (S.E.F.) in Athen statt. Die höchste Auszeichnung

kam für die Gesellschaft im 1987 beim Erhalten vom „Athener Akademie“ Preis zu ihrem Beitrag zur Musikausbildung in Griechenland. Am 5. Mai 1990 fand ein grandioser Auftritt des Jugendblasorchesters und der Cheerleaderinnen-Abteilung im Grecotel Pallas Athena zur Feier des hundertjährigen Jubiläums statt. Das Blasorchester hat bis zu heute an mehreren Blasorchester-Festivals in Griechenland als auch im Ausland teilgenommen, deren Höhepunkt der Auftritt beim 17. Europa-Blasorchester-Festival im 1996 in Wien war, wovon die Gesellschaft eine Ehreenauszeichnung erhielt. Außerdem hat das Blasorchester von „Mantzaros“ in vielen Orten Griechenlands (Argos Orestikon, Lefkada Insel, Kefalonia Insel, Syros Insel, Rhodos Insel, Kalamata, Athen, Thessaloniki) als auch im Ausland Konzerte gegeben, deren Spitzenaufführung die positiv beurteilte Konzerte in der Internationalen EXPO 2000 in Hannover war. Das Blasorchester hat auch sehr erfolgreiche Konzerte im Mai 2003 in der Griechischen Nationaloper, im 2009 in der Athener Konzerthalle und im 2011 in der Thessaloniki Konzerthalle gegeben. Für ihren Beitrag zur Kultur wurde die Gesellschaft im 2005 vom Robert Schumman Institut ausgezeichnet. Seit 2013 übertrug die Gesellschaft auf Initiative des Vorstands für einige Jahre Oper- und Ballettvorstellungen der Metropolitan Opera von New York und des Royal Opera House von London. Es ging um sowohl einen Beitrag der Gesellschaft zur Kultur Korfus als auch eine Avantgarde, die ein Fenster aufs Weltkulturwerden aufmacht. Die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ befindet sich schon im 129. Jahr ihrer Geschichte und trägt weiter in jeder Weise zur Fortsetzung und Erneuerung der Kulturtradition Korfus bei.

GESELLSCHAFTSGRÜNDER

Die Namen der Gesellschaftsgründer, laut dem am 21. Juni 1890 abgestimmten 1. Protokoll der *„Unterhaltungsgenossenschaft auf Korfu“* (Vorläufer der *Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“*):

1. Georgios Gkikas
2. Andreas Dapreas
3. Spyridon Papadopoulos
4. Leonidas Koeros
5. Anastasios Memos

6. Konstantinos Geromeriatis
7. Spyridon Zervos
8. Spyridon Koutsouvelis
9. Dionysios Paramithiotis
10. Antonios Koeros
11. Xenofon Stinis
12. Konstantinos Sarandopoulos
13. Antonios Theriogiannis
14. Georgios Dalianis
15. Iosif Demponos
16. Ioannis Bravin⁽¹⁾
17. Georgios Skentros⁽¹⁾
18. Georgios Artavanis⁽¹⁾

Laut dem Protokoll der Hauptversammlung der „*Unterhaltungsgenossenschaft auf Korfu*“ am 1. Juli 1890, „...*Diese waren mit der Aufgabe ihres eigene Geld für Instrumenteneinkauf zu zahlen*“.

⁽¹⁾ Ihre Nahmen sind auf Marmorplatte in der Konzerthalle der Gesellschaft geschrieben.

ALLE DIRIGENTEN

1. Anastasios Rinopoulos (01/11/1890 – 11/02/1891)
2. Leonidas Rafailovic (17/02/1891 – 25/02/1898)
3. Michail Mastoras (19/05/1899 – 06/01/1900), (04/05/1900 – 17/04/1902) & (01/11/1908 – 31/08/1911)
4. Petros Sassoli (29/01/1903 – 21/09/1904)
5. Evgenios Pinelli (01/06/1905 – 01/07/1906)
6. Alfonsos Viskonti (01/08/1906 – 31/07/1908)
7. Spyridon Doukakis (01/01/1912 – 31/01/1924)
8. Errikos Krispo (01/12/1924 – 30/11/1925)
9. Sotirios Kritikos (01/01/1926 – 18/05/1932) & (26/06/1933 – 16/04/1945)

10. Gerasimos Rompotis (01/06/1932 – 16/03/1933)
11. Christos Tzekos (16/07/1945 – 11/10/1946)
12. Alexandros Denardos (01/10/1947 – 31/10/1950)
13. Christos Tzekos (15/05/1954 – 31/10/1957)
14. Konstantinos Bazios⁽¹⁾ (01/11/1957 – 15/12/1960)
15. Stefanos Dolianitis⁽²⁾ (15/12/1960 – 14/11/2009)
16. Spyridon Dolianitis⁽³⁾ (14/11/2009 – 07/02/2014)
17. Sokratis Anthi⁽⁴⁾ (28/08/2013 –)

Es wird festgestellt, dass seit 1890 vier aus den 17 Dirigenten von „Mantzaros“ Italiener waren.

⁽¹⁾ Konstantinos Bazios war Vizedirigent aber übernahm für die geschriebene Zeitperiode die Aufgaben des Dirigenten.

⁽²⁾ Er ist der längste Dirigent bis heute. Er blieb ungefähr ein halbes Jahrhundert lang ohne Unterbrechung in seinem Posten. Er war eine emblematische Persönlichkeit. Während seiner Amtszeit stufte er mit seiner unermüdlichen Bemühungen das Blasorchester von „Mantzaros“ in einer „banda orchestrale“ heraus.

⁽³⁾ Am 26/01/1994 wurde er als Vizedirigent angestellt. Tatsächlich übernahm er die Aufgaben des Dirigenten seit 2005. Am 14/11/2009 kam sein Vater, Stefanos Dolianitis, ums Leben und übernahm er offiziell die Aufgaben des Dirigenten.

⁽⁴⁾ Am 28/08/2013 wurde er als Künstlerischer Leiter, Dirigent und Leiter der Musikkursen der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“ vom Vorstand einstimmig angestellt.

DIE GESELLSCHAFT

ZUSAMMENSETZUNG

VORSTAND

Der Vorstand der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“ für die Jahre 2019 – 2020:

PRÄSIDENT: Ioannis Trivyzas, Arzt (trivizas@otenet.gr)

VIZEPRÄSIDENT: Gerasimos Mourmouris, Bauingenieur
(mourmourisger@gmail.com)

GENERALSEKRETÄR: Vasilis Karagiannis, Versicherer
(karagiannisvas@hotmail.com)

KASSIERER: Pantelis Litsardopoulos, Bankangestellter (plitsard@yahoo.gr)

PRÜFER: Ioannis Kontos, Rechtsanwalt (kontos.ioannis@gmail.com)

AUFSEHER: Nikolaos Theodosios, Rechtsanwalt (nikos.theodosios@hotmail.com)

VERWALTERIN: Aikaterini Koronaki – Tsomou, pensionierte Lehrerin
(katherine@tsomos.gr)

LEHRPERSONAL

KÜNSTLERISCHER LEITER & DIRIGENT: Sokratis Anthiis

VIZEDIRIGENTEN: Spyros Mavropoulos & Spyros Rouvas

THEORIE- & KLAVIERKURS

- MUSIKGRUNDTHEORIE: Eirini Savvati
- MUSIKTHEORIE (1. & 2. Klasse): Gerasimos Martinis
- MUSIKTHEORIE (3. Klasse & *Trinity College** Abteilung): Angeliki Fougia
- MUSIKTHEORIE FÜR ERWACHSENE: Angeliki Fougia
- KINDERCHOR: Dimitra Kalogeropoulou
- MUSIK FÜR KINDER MIT LERNSCHWIERIGKEITEN: Lena Kokkinomilioti
– Giannis Kyriakoulis
- MUSIKGESCHICHTE MIT BILD & TON: Gerasimos Martinis
- KLAVIER: Alexandros Komnas – Maria Dimosthenous – Thea Papadopoulos

HOLZBLASINSTRUMENTENKURS

- FLÖTE: Maria Bantola – Praxilla Botou
- FAGOTT: Spyros Alamanos
- OBOE: Dimitra Poulimenou
- KLARINETTE: Ilias Vasilatos – Dimitris Argyros
- SAXOFON: Tasos Ekoutsidis – Giorgos Pantelios

BLECHBLASINSTRUMENTENKURS

- TROMPETE: Sokratis Anthis – Dionysis Martinis – Tasos Aspiotis
- HORN: Kostas Sainis – Spyros Fokas
- POSAUNE: Christos Nikiforos
- BARITON: Spyros Rouvas
- TUBA: Stathis Trous

SCHLAGINSTRUMENTENKURS: Nikos Metallinos – Katerina Koskina

** International bekanntes System zur Bewertung und Zertifizierung musikalischer Fähigkeiten*

MUSIKENSEMBLES

DAS BLASORCHESTER

1890: Gründung der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“

1890: Erster offizieller Auftritt des Blasorchesters (*Banda*) bei der Prozession des Heiligen Spyridon am Protokyriako

1896: Teilnahme an den Veranstaltungen der Olympischen Spielen in Athen

1950: Gründung von Phonetikkurs

1952: Gründung von Sinfonieorchester

1954: Teilnahme von Frauen beim Blasorchester für das erste Mal in Griechenland

1974: Gründung des Jugendblasorchesters (*Bandina*)

1982: Gründung von Cheerleaderinnen-Abteilung / Beeindruckende Auftritte des Blasorchesters bei einem Festival in Bulgarien bzw. bei der Abschlussfeier der Europaspiele ins Panathinaiko-Stadion in Athen

1985: Wunderbare Auftritte in Rhodos Insel und Bulgarien mit der Cheerleaderinnen-Abteilung

1986: Teilnahme an der Eröffnungsfeier der Volleyball-Europaspiele in Athen

1987: Erhalten vom „Athener Akademie“ Preis

1990: Grandioser Auftritt des Blasorchesters, des Jugendblasorchesters und der Cheerleaderinnen-Abteilung im Hotel „Greotel Pallas Athena“ zur Feier des hundertjährigen Jubiläums der Gesellschaft

1991: Teilnahme des Blasorchesters und der Cheerleaderinnen-Abteilung an der Eröffnungsfeier der 8. Handball-Jugendweltmeisterschaft ins „Stadion des Friedens und der Freundschaft“ (S.E.F.) in Athen

1993: Grandioses Konzert im „Greotel Pallas Athena“ im Rahmen der Feier des „Kapodistrias Jahres“ (ein dem Ioannis Kapodistrias gewidmetes Jahr, erstem Regierendem des Griechischen Staates)

1996: Teilnahme am 17. Europa-Blasorchester-Festival in Wien, nach Einladung der Kulturabteilung der Gemeinde Wien und in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Blasmusikverband

2000: Teilnahme des Jugendblasorchesters, in Zusammenarbeit mit dem „Bad Sarow“ Hannover Blasorchester, an künstlerischen Veranstaltung und Konzerten in Hannover

2003: Konzert in der Griechischen Nationaloper

2007: Teilnahm an der Militärparade in Thessaloniki

2009: Festliches Konzert, mit der Beteiligung des Chors Korfus, in der Athener Konzerthalle („Christos Lamprakis“ Halle) mit Werke Komponisten aus den Ionischen Inseln zur Feier des Jubiläums der Festlegung von Strophen der „Hymne an die Freiheit“ als griechische Hymne

2011: Festliches Konzert in der Thessaloniki Konzerthalle anlässlich des Empfangs des heiligen Relikts des Armes des Heiligen Spyridon in Thessaloniki und der 90-Jahren-Feier seit der Gründung des Flüchtlingsstadtviertels in Triandria als auch der Fundamentierung der Kirche des Heiligen Spyridon in Triandria

2013: Teilnahme am Blasorchester-Festival in Bulgarien

2013: Direktübertragung von Opernvorstellungen der Metropolitan Opera von New York und des Coven Garden von London für das erste Mal auf Korfu in Zusammenarbeit mit „Antenna“ Verband

2014 (12. & 13. Juli): Teilnahme am 2. Blasorchester-Festival in Lefkada Insel, nach Einladung der Philharmonische Gesellschaft Lefkadas

Jedes Jahr: zumindest vier offizielle Konzerte auf Korfu und Teilnahme an allen geplanten jährlichen Religions- und Nationalveranstaltungen

Heutzutage besteht das Blasorchester aus 300 Musikern.

DAS JUGENDBLASORCHESTER

1974: Gründung des Jugendblasorchesters der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“ vom damaligen Dirigenten Stefanos Dolianitis. Anfangs als ein Ensemble und später als ein kleines Schülerblasorchester bereitete es die Studenten auf ihre Aufnahme im Blasorchester vor.

Ende des Schuljahrs: Die ersten Konzerte des Jugendblasorchesters in der Konzerthalle der Gesellschaft

In den nächsten Jahren:

- Dirigenten:
 - Bis 1986: Giorgos Kourkoulos, damaliger Vizedirigent
 - 1986 – 2009: Spyros Dolianitis, damaliger Vizedirigent und später Dirigent
 - 2009 – August 2013: Spyros Nikas, damaliger Vizedirigent
 - September 2013: Sokratis Anthis, Dirigent des Blasorchesters und Kursleiter der Gesellschaft
- Konzerte auf Korfu, in vielen griechischen Städten und im „Grecotel Pallas Athena“
- 2000: Teilnahme am EXPO 2000, Hannover

Das Jugendblasorchester hat Musikstücke klassischer, leichter, moderner Musik, Filmmusik und Musicals erfolgreich aufgeführt. Es hat auch mit Sängern und dem

Kinderchor der Gemeinde Korfu kooperiert. Heutzutage besteht das Jugendblasorchester aus 80, hauptsächlich jungen Musikern, die durch die Kurse der Gesellschaft ständig erneuert werden.

ARCHIV

PHOTOS

PHOTOARCHIV seit 1890

AUFNAHMEN

KONZERTE

KONZERTE AUFNAHMEN

Festmusik aus dem „Parsifal“ (*Εορταστική μουσική από το «Πάρσιφαλ»*)

Trauermarsch von Siegfried aus der Oper „Götterdämmerung“ (*Πένθιμο εμβατήριο του Ζίνγκφριντ από την όπερα «Το λυκόφως των θεών»*)

Kirchenlied (*Εκκλησιαστικός ύμνος*)

Trauermarsch (*Πένθιμο εμβατήριο*)

Adagio

Requiem (*Ρέκβιεμ*)

KARWOCHE

KARWOCHE AUFNAHMEN

Marcia Trionfale – Ta Vaia (*Τα Βάϊα*)

Marcia Funebre – In Gedanken an Vizedirigenten Christos Dapergolas (*Εις Μνήμην Υπ/κου Χρήστου Δαπέργολα*)

Marcia Funebre – von G. Verdi

Marcia Funebre – Pathetica

Marcia Funebre – von Dim. Andronis (*Δημ. Ανδρώνη*)

Marcia Funebre „Caldae Lacrimae“ – von C. de Michelis

Marcia Trionfale – von Sot. Kritikos (*Σωτ. Κρητικού*)

VIDEOS

UNSERE VIDEOS

YOUTUBE

VERANSTALTUNGEN

VERANSTALTUNGSARCHIV

Wien: World Orchestra Festival 2016

Die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ ist, auf Einladung zum zweiten Jahr in Folge, für eine ihrer wichtigsten Auftritte der letzten Jahre nach Wien zu fahren.

Zwischen 28. und 31. Juli 2016 ist das Blasorchester mit 50 Mitgliedsmusikern am „World Orchestra Festival 2016“ teilzunehmen. Dieses international renommierte Festival wird jährlich ab 2013 organisiert und hat hauptsächlich pädagogischen Charakter (Teilnahme an Seminaren der Wiener Musikakademie und Konzerten in der berühmten „Musikverein“ Halle).

Diese Veranstaltung wird von der „Musikwelt“ als äußerst wichtig angesehen. Mit ihrer Teilnahme wird die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ die Möglichkeit haben, Griechenland noch einmal erfolgreich im Ausland zu fördern. Gleichzeitig ist die Teilnahme an einem hochrangigen internationalen Festival ein unvergessliches Bildungserlebnis für die Musiker von „Mantzaros“, zumal sie die Möglichkeit haben werden, ihr Talent zu präsentieren und mit gleichaltrigen Kollegen aus verschiedenen Orten der Welt in Kontakt zu treten.

1. Internationaler Kompositionswettbewerb origineller Werke für Blasorchester: „Nikolaos Chalikiopoulos Mantzaros“ 2017

Die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ ist den 1. Internationalen Kompositionswettbewerb origineller Werke für Blasorchester unter dem Namen „Nikolaos Chalikiopoulos Mantzaros“ zu organisieren.

Dieser Wettbewerb wurde zum ersten Mal im Jahr 2014 mit großem Erfolg als Pan-Hellenischer Wettbewerb für Komposition organisiert. Die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ glaubte an die Kommunikationskraft der Musik und wünschte, dass noch mehr neue Komponisten die Möglichkeit hätten, ihre Fähigkeiten zu testen und zu zeigen. Die Gesellschaft wünschte auch, dass das Blasorchester von „Mantzaros“ in der öffentlichen Meinung noch bekannter würde, sowie ihre Geschichte und Werke weltweit gefördert werden könnten – vor allem die Musikgeschichte und die Musiktradition von Korfu. Deswegen stufte die Gesellschaft diesen Wettbewerb zu einem internationalen Wettbewerb heraus.

Am Samstag 18. November 2017 wird im Stadttheater von Korfu die letzte Phase des Wettbewerbs stattfinden, worum sechs Musikwerke zu wetteifern und drei von denen sich auszuzeichnen sind.

Das Blasorchester der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“ wird diese Werke im Konzert mit Jury- und Publikumspräsenz aufführen.

Die Komponisten, deren Werke an den ersten drei Stellen von der Jury ausgewählt werden, werden Geldpreise erhalten, die wie folgt definiert sind:

1. Preis € 1.500 - 2. Preis € 1.000 und 3. Preis € 500.

Die deutsche „Dinkelsbühler Knabenkapelle“ auf Korfu Insel

Am Wochenende 21. und 22. Mai 2016 ist die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ die deutsche „Dinkelsbühler Knabenkapelle“ aus Neumarkt auf Korfu zu Gast zu haben. Die beiden Blasorchester sind am 21. Mai gemeinsam aufzutreten, während sie am selben Tag ein Konzert auf dem San Giacomo Platz unter der Schirmherrschaft der Gemeinde von Korfu zu geben sind.

Am Sonntag 22. Mai 2016 um 21.00 Uhr sind sie anlässlich der Wiedereröffnung der venezianischen Werften im Gebiet Gouvia ein gemeinsames festliches Konzert zu geben.

Die Veranstaltung ist vom Kulturverein von Gouvia und dem „Lokalen Komitee Korfu der Griechischen Gesellschaft für Umwelt und Kultur“ unter der Schirmherrschaft des Ephorats der Altertümer Korfu organisiert.

Konzert - Hommage an die international bekannte Korfiote Mezzosopranistin Elena Angri

Elena Angri (1824-1886)

Stadttheater von Korfu

Sonntag, 28. Februar 2016, um 20:30 Uhr

Eintritt 5€

Die Korfiote Opernsängerin Elena Angri (1824-1886) war eine Persönlichkeit großer Reichweite in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Obwohl sie heute in der Öffentlichkeit wahrscheinlich unbekannt ist, übertrifft ihre künstlerische Karriere in den wichtigsten internationalen melodramatischen Hallen (Italien, Frankreich, Großbritannien, Österreich, die USA, Russland, Kuba, Mexiko usw.) mutatis mutandis die Karriere aller anderen griechischen Opernsänger. Ihre über 130 Auftritte am berühmten „La Scala“ Theater in Mailand und ihre Nominierung als „offizielle Sängerin des Wiener Kaiserhofs“ sind genug, um ihrer glanzvollen Karriere eine Größenordnung zu geben.

Anlässlich der 130 Jahre seit ihrem Tod ehrt die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ die Erinnerung an der Korfiote Elena Angri, in Zusammenarbeit mit der renommierten *Mezzosopranistin Marita Paparizou*, die ausgewählte Arien melodramatisches Repertoires aufzuführen ist („L' Italiana in Algeri“, „Il Trovatore“, „La Donna del Lago“), wobei Elena Angri ausgezeichnet wurde. Historische Daten über die Persönlichkeit und das Werk von Elena Angri sind während des Konzertes vom *Musikwissenschaftler Gerasimos Martinis* präsentiert zu werden.

Dirigent: *Sokratis Anthis*

Veranstaltungen und Jubiläumskonzert für die 125 Jahre seit der Gründung der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“

Die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“, der zweitälteste Musikverein in Korfu, feiert das Jubiläum von 125 Jahren seit ihrer Gründung.

Im Rahmen dieser Feier sind die folgenden Veranstaltungen geplant:

Samstag, 7. November 2015, um 20:00 Uhr, im Saal der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“: Soiree für die 125 Jahre des andauernden Betriebs und Angebots der Gesellschaft. Der Präsident der Gesellschaft, Ioannis Tryvizas, wird begrüßen, gefolgt von Reden historischer und musikalischer Inhalte vom Professoren Konstantinos Kardamis und vom Musikwissenschaftler Gerasimos Martinis. Die Veranstaltung wird vom Blechbläserensemble, Klarinettenensemble und Bläserensemble begleitet worden. Der Eintritt ist frei.

Sonntag, 8. November, um 10:15: Nach dem Ende des Gottesdienstes wird in der Kirche des Heiligen Spyridon ein Gedenkgottesdienst für die ewige Ruhe der Seelen derer stattfinden, die in irgendeiner Weise der Gesellschaft zugute kamen und ihre Arbeit unterstützten.

Samstag, 14. November um 20:30, im Stadttheater von Korfu: Jubiläumskonzert des Musikensembles unter der Leitung des Dirigenten Sokratis Anthis. Vor Beginn des Konzertes wird der Geschäftsmann Spyros Flampouriaris für seinen Beitrag zu der Gesellschaft geehrt worden. „Mantzaros“ wird auch den jungen Musikern Preise geben, die durch den jährlichen internen Wettbewerb der Gesellschaft sich auszeichneten. Im musikalischen Rahmen sind Werke großer griechischer und ausländischer Künstler, wie Nikolaos Chalikiopoulos Mantzaros, Antonin Dvořák, Franco Cesarini u.a., aufgetreten zu werden. Etwa ein Jahr nach seinem ersten Auftritt in der Athener Konzerthalle ist zum ersten Mal das Werk vom Korfioten Komponisten

und Dirigenten Spyros Mavropoulos dem Publikum von Korfu präsentiert zu werden. Es geht um ein durch die musikalische Tradition von Korfu inspirierte Werk. Beim Konzert ist der führende Musiker und ausgezeichnete Posaunespieler aus Korfu, Spyros Faroungias, als Solist mit dem Blasorchester Werke von Félix-Alexandre Guilmant und Arhtur Pryor zusammenzuspielen. Eintritt 5 Euro.

Seminar über Blasinstrumente

Seminar über Blasinstrumente 25-29 April 2018

In der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“

Spender: GOETHE INSTITUT

Die Philharmonische Gesellschaft „Mantzaros“ setzt ihre systematischen Bemühungen für qualitative und ständig aufgerüstete Musikausbildung fort. In diesem Rahmen organisiert sie ein Seminar über Blasinstrumente mit vier ausgezeichneten eingeladenen Musikern.

Insbesondere sind im Seminar die folgenden Mitglieder des Essener Philharmonikers zu unterrichten: Susanne Wohlmacher (Flöte), Harald Heindrichs (Klarinette) und Klaus Gössmann (Horn), die das „Aalto Bläser Trio“ bilden. Am Seminar wird auch Giorgos Faroungias (Fagott) teilnehmen, Lead-Musiker der Griechischen Nationaloper. Am Klavier: Marilena Eloul.

Das Seminar ist von Mittwoch 25. April bis Sonntag 29. April 2018 in der Philharmonischen Gesellschaft „Mantzaros“ stattzufinden. Als Höhepunkt ist am 29. April 2018 ein Konzert in der Ionischen Akademie mit der Teilnahme von Studenten und der Seminar-Lehrer stattzufinden.

Die Kosten für die Teilnahme am Seminar betragen 25 Euro pro Person.

BEITRÄGE – SPENDEN

ZAHLUNGSWEISEN FÜR SPENDEN

Bankeinlage in den folgenden Konten:

Konto ALPHA BANK

IBAN: GR5201406810681002002011221. SWIFT: CRBAGRAA

Konto Griechische Nationalbank

IBAN: GR6701105450000054520206290 SWIFT: ETHNGRAA

Wir bitten Sie, die Kontaktinformationen des Einlegers / der Einlegerin bzw. die Bankeinlagenzweck, z.B. „SPENDEN“, aufzuführen, so dass wir sich mit Ihnen in Verbindung setzen können.

ZAHLUNGSWEISEN FÜR BEITRÄGE

Bankeinlage in den folgenden Konten:

Konto – ALPHA BANK

IBAN: GR5201406810681002002011221. SWIFT: CRBAGRAA

Konto – Griechische Nationalbank

IBAN: GR6701105450000054520206290 SWIFT: ETHNGRAA

Wir bitten Sie, die Kontaktinformationen des Einlegers / der Einlegerin bzw. die Bankeinlagenzweck, z.B. „SPENDEN“, aufzuführen, so dass wir sich mit Ihnen in Verbindung setzen können.

4.2 Τα μεταφραστικά προβλήματα και προτεινόμενοι τρόποι επίλυσής τους

Κατά τη Nord, τα μεταφραστικά προβλήματα είναι αντικειμενικά ή τουλάχιστον διυποκειμενικά. Δεν θα πρέπει να ταυτίζονται με τις μεταφραστικές

δυσκολίες, τις υποκειμενικές δηλαδή, δυσκολίες της μεταφραστικής διαδικασίας. Τα μεταφραστικά προβλήματα παραμένουν πάντα προβλήματα, ακόμη και όταν ένας μεταφραστής έχει μάθει πώς να επιλύει γρήγορα και αποτελεσματικά. (Nord 2014: 145).

Τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται από τη Nord (2014: 145) σε *πραγματολογικά, πολιτισμικά, γλωσσικά και ιδιάζοντα*:

Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα ανακύπτουν από τις διαφορές των περιστάσεων και μπορούν να εντοπιστούν με τη σύγκριση των εξωκειμενικών παραγόντων (πομπός, δέκτης, μέσο, χρόνος, χώρος, κίνητρο, κειμενική λειτουργία) (Nord 2014: 148). Για παράδειγμα, ο αριθμός του σταθερού τηλεφώνου της Φ.Ε.Μ. με τη μορφή που αναγράφεται στην ελληνική ιστοσελίδα δε θα ήταν χρήσιμος στο γερμανόφωνο επισκέπτη της ιστοσελίδας, συνεπώς προσαρμόστηκε στην αντίστοιχη μορφή: 26610 37004 < +30 26610 37004. Επιπλέον, για τα κύρια ονόματα επελέγη ο *μεταγραμματισμός* σε λατινικούς χαρακτήρες, κατά το πρότυπο ΕΛΟΤ 743, ως ο πιο κατάλληλος και δόκιμος τρόπος μετάφρασης των κυρίων ονομάτων σε ένα πληροφοριακό κείμενο. Ένα ακόμα πραγματολογικό πρόβλημα είναι και οι άκαιρες αναφορές¹². Κατά την περίοδο τέλεσης της μεταφραστικής διαδικασίας η Φιλαρμονική διένυε το 129ο έτος λειτουργίας της ενώ στο ελληνικό κείμενο αναφέρεται ότι *βρίσκεται ήδη στο 123ο χρόνο της ιστορίας της*. Συνεπώς, η χρονολογία προσαρμόστηκε χρονικά: *befindet sich schon im 129. Jahr ihrer Geschichte*.

Τα πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα απορρέουν από τις διαφορές στις νόρμες και τις συμβάσεις που διέπουν τη λεκτική και μη λεκτική συμπεριφορά στους δύο εμπλεκόμενους πολιτισμούς (Nord 2014: 149). Για παράδειγμα, η αναφορά στον εορτασμό του έτους «Καποδίστρια» δε γίνεται αντιληπτή από τον μέσο γερμανόφωνο επισκέπτη της ιστοσελίδας, γι αυτό χρησιμοποιήθηκε η τεχνική της μετάφρασης με περιγραφή: *im Rahmen der Feier des „Kapodistrias Jahres“ (ein dem Ioannis Kapodsitrias gewidmetes Jahr, erstem Regierendem des Griechischen Staates)*. Το ίδιο ισχύει και για το Πρωτοκύριακο, το οποίο αποτελεί έθιμο του πολιτισμού αφετηρίας και δεν γίνεται ούτε να προσαρμοστεί στον πολιτισμό αφίξεως αλλά ούτε και να παραμείνει αδιευκρίνιστος ως όρος: *am Protokyriako 1890 (kirchliches Fest Korfus jeden ersten Novembersonntag in Erinnerung an das Wunder des Heiligen Spyridon im 1673)*.

¹² Σε σχέση με το χρόνο τέλεσης της μεταφραστικής διαδικασίας.

Μεταφραστικά προβλήματα μπορούν, επίσης, να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχιακά στοιχεία των δύο γλωσσών (Nord 2014: 150). Ενδεικτικά, τέτοιο γλωσσικό πρόβλημα αποτελεί η ελληνική λέξη *εμφάνιση* (*εμφάνιση* της Φιλαρμονικής, πχ συναυλία, λιτανεία, κ.ά.), η οποία έχει πολλαπλές αποδόσεις, όπως: *der Aufritt, das Auftreten, das Erscheinen*, κ.ά. Η ορθή, κατά την ίδια, μετάφραση του όρου (δηλ. *der Aufritt*) επελέγη κατόπιν ελέγχου του γλωσσικού περιβάλλοντος εμφάνισης της κάθε απόδοσης, ως η καταλληλότερη απόδοση για το σημαινόμενο του γλωσσικού στοιχείου *εμφάνιση* στο συγκεκριμένο κείμενο. Γλωσσικό πρόβλημα αποτέλεσε και η έντονη παρουσία δευτερευουσών προτάσεων στο ελληνικό κείμενο. Καθώς στη γερμανική γλώσσα προτιμώνται συνήθως οι μετοχικές και γενικά οι πιο συνεπτυγμένες προτάσεις, σε πολλές περιπτώσεις οι δευτερεύουσες μετατράπηκαν σε μετοχικές: πχ *μια σοσιαλιστική ομάδα η οποία δραστηριοποιούνταν στην Κέρκυρα στις αρχές του 1890 < einer zu Beginn des Jahres 1890 auf Korfu tätigen Sozialistengruppe*.

Τέλος, υπάρχουν τα ιδιάζοντα προβλήματα κατά τη Nord (2014: 152) και είναι αυτά που είναι *άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα συγκεκριμένο κείμενο-πηγή*, όπως λογοπαίγνια, σχήματα λόγου κλπ, τα οποία και δεν συναντώνται στο παρόν κείμενο αφετηρίας.

Αυτή η διαδικασία ανάλυσης των μεταφραστικών προβλημάτων είναι η κατά την Nord *κατά κατιούσα σειρά αναλυτική διαδικασία (top-down)*. Δηλαδή, η ανάλυση ξεκίνησε από το πραγματολογικό επίπεδο, συνέχισε με τις συμβάσεις και κατέληξε στις επιφανειακές γλωσσικές δομές του κειμένου. Η συγκεκριμένη διαδικασία προτείνεται από τη Nord ως τρόπος μελέτης των μεταφραστικών προβλημάτων στη λειτουργική μετάφραση, ενώ την ακριβώς αντίστροφη διαδικασία την ονομάζει *κατ' ανιούσα σειρά αναλυτική διαδικασία (bottom-up)*. (Nord 2014: 152-154).

5 Αξιολόγηση της μετάφρασης

Στο έργο της *Text Analysis in Translation* η Nord (1989/1991) διαχωρίζει τη μεταφραστική διαδικασία σε δύο τύπους: *τεκμηριωτική* και *εργαλειακή* μετάφραση. Η τεκμηριωτική μετάφραση αποσκοπεί στη δημιουργία στη ΓΣ ενός είδους *τεκμηρίου* μιας επικοινωνιακής διάδρασης μεταξύ του πομπού του πολιτισμού-πηγής με τους δέκτες του πολιτισμού-πηγής κάτω από συνθήκες του πολιτισμού-πηγής. Ωστόσο, η εργαλειακή μετάφραση αποσκοπεί στη δημιουργία ενός *εργαλείου* για την επίτευξη μιας νέας επικοινωνιακής διάδρασης μεταξύ του πομπού του πολιτισμού-πηγής και των δεκτών του πολιτισμού-στόχου, χρησιμοποιώντας ως πρότυπο το ΚΠ. (Nord 2014: 112-113 & Munday 2001: 137) Η μετάφραση του παρόντος κειμένου αντιστοιχεί στον τύπο της εργαλειακής μετάφρασης, καθώς σκοπός της μεταφραστικής διαδικασίας αλλά και του μεταφραστικού προϊόντος είναι η επίτευξη της επικοινωνίας μεταξύ της Φ.Ε.Μ. (πομπός του ΚΠ) με το γερμανόφωνο επισκέπτη της ιστοσελίδας (δέκτης του ΚΣ), στο πλαίσιο του δικού του πολιτισμικού περιβάλλοντος αλλά με βάση το ΚΠ.

Η Nord διακρίνει την εργαλειακή μετάφραση σε τρία είδη: *ομοιολειτουργική* (αγγλ. *equifunctional*), *ετερολειτουργική* (αγγλ. *heterofunctional*) και *ομόλογη* (αγγλ. *homologous*). Ομοιολειτουργική μετάφραση γίνεται εάν η λειτουργία του ΚΣ είναι όμοια με αυτήν του ΚΠ, ετερολειτουργική εάν η λειτουργία του ΚΣ διαφέρει από αυτήν του ΚΠ και ομόλογη εάν η θέση του ΚΣ στον (λογοτεχνικό) κανόνα του πολιτισμού-στόχου αντιστοιχεί στη θέση του ΚΠ στο (λογοτεχνικό) κανόνα του πολιτισμού-πηγή. Συγκεκριμένα, για την ομοιολειτουργική μετάφραση η Nord αναφέρει πως εστιάζει στις λειτουργικές μονάδες του ΚΠ ενώ επίσης συναντάται σε τεχνικά και πληροφοριακά κείμενα και γι αυτό το λόγο εμπίπτει στις κατά τη Reiss επικοινωνιακές μεταφράσεις (Nord 2014: 118-120) Τέτοια είναι και η περίπτωση της μετάφραση της ιστοσελίδας της Φ.Ε.Μ., καθώς πρόκειται για ένα τεχνικό ΚΠ, του οποίου λειτουργία, όπως και η αυτή του ΚΣ, είναι η πληροφοριακή, δηλαδή αποσκοπεί, όπως έχει εξηγηθεί στην ενότητα 3.2, στην παροχή πληροφοριών για τη Φιλαρμονική στους επισκέπτες της ιστοσελίδας.

6 Ελληνογερμανικό γλωσσάρι ειδικών όρων

Ως τεχνικό κείμενο, η ιστοσελίδα μιας Φιλαρμονικής είναι σαφές ότι θα συνοδεύεται και από ένα αντίστοιχο τεχνικό λεξιλόγιο. Για τη μετάφραση της ιστοσελίδας και των προαναφερθέντων τεχνικών όρων χρειάστηκε η παραπομπή, πέρα από διάφορα ελληνογερμανικά λεξικά γενικής χρήσης, και σε παράλληλα κείμενα και ιστοσελίδες φιλαρμονικών μπαντών και ορχηστρών της Γερμανίας.

Κρίθηκε, λοιπόν, σκόπιμη η σύνταξη ενός γλωσσάριου, το οποίο θα περιλαμβάνει τους τεχνικούς όρους του κειμένου, οι οποίοι συνδέονται με τη λειτουργία και δραστηριότητα μιας φιλαρμονικής, με σκοπό να υπάρχει ως βοήθημα για μετάφραση τέτοιων ιστοσελίδων ή κειμένων αλλά και ως πρωτότυπο έργο. Να σημειωθεί ότι οι ελληνικοί όροι μεταφράστηκαν και ερμηνεύθηκαν νοηματικά με βάση το συγκεκριμένο συγκείμενο και περικείμενο.

EL	DE
«Ινστιτούτου Robert Schuman»	„Robert Schuman Institut“ (nt)
«Παλλάς» Αθηνών	„Grecotel Pallas (nt) Athena“
«Η Τοπική Επιτροπή Κέρκυρας της Ελληνικής Εταιρείας Περιβάλλοντος & Πολιτισμού»	„Lokales Komitee (nt) Korfus der Griechischen Gesellschaft für Umwelt und Kultur“
«Ιταλίδα στο Αλγέρι»	„L'Italiana in Algeri“
«Μάντζαρος Brass Ensemble»	„Mantzaros“ Blechblasensemble (nt)
«Μάντζαρος Wind Ensemble»	„Mantzaros“ Blasensemble (nt)
«Μουσικός κόσμος»	„Musikwelt“ (f)
«Τροβατόρε»	„Il Trovatore“
«Χορωδία Κλαρινέτων»	Klarinettenensemble (nt)
«Ψυχαγωγικός Συνεταιρισμός εν Κερκύρα»	„Unterhaltungsgenossenschaft (f) auf Korfu“
«La Donna del Lago»	„La Donna del Lago“
17ο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Φιλαρμονικών	17. Europa-Blasorchester-Festival (nt)

17ο Πανευρωπαϊκό Φεστιβάλ Φιλαρμονικών της Βιέννης	17. Europa-Blasorchester-Festival (nt) in Wien
1ος Διεθνής Διαγωνισμός Σύνθεσης Πρωτότυπου Έργου Μπάντας: «Ν. Χ. Μάντζαρος» 2017	1. Internationaler Kompositionswettbewerb (m) origineller Werke für Blasorchester: „Nikolaos Chalikiopoulos Mantzaros“ 2017
2ο Φεστιβάλ Φιλαρμονικών Λευκάδας	2. Blasorchester-Festival (nt) in Lefkada Insel
8ο Παγκόσμιο Πρωτάθλημα Χειροσφαίρισης Νέων	8. Handball-Jugendweltmeisterschaft (f)
Άγιος Σπυρίδων	Heiliger Spyridon (m)
Αίθουσα Τελετών	Konzerthalle (f)
Αίθουσα Φίλων της Μουσικής	„Christos Lamprakis“ Halle (f)
Ακαδημία Αθηνών	Athener Akademie (f)
Αντιπρόεδρος	Vizepräsident (m)
Απόδοση	Aufführung (f)
Άρθρο	Artikel (m)
Άρια	Arie (f)
Αρχείο	Archiv (nt)
Αρχείο Εκδηλώσεων	Veranstaltungsarchiv (nt)
Αρχική	Startseite (f)
Αρχιμουσικός	Dirigent (m)
Βαρύτονο	Bariton (m)
Βραβείο	Preis (m)
Βραβείο της Ακαδημίας Αθηνών	„Athener Akademie“ Preis (m)
Γενική Συνέλευση	Hauptversammlung (f)
Γενικός Γραμματέας	Generalsekretär (m)
Δημοτικό Θέατρο Κέρκυρας	Korfu Stadttheater (nt)
Διδακτικό Προσωπικό	Lehrpersonal (nt)
Διευθυντής των Σχολών	Kursleiter (m)
Διοικητικό Συμβούλιο	Vorstand (m)
Δωρεά	Spende (f)
Εθνική εκδήλωση	Nationalveranstaltungen (f)

Εθνική Λυρική Σκηνή	Griechische Nationaloper (f)
Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος	Griechische Nationalbank (f)
Εθνικός Ύμνος της Ελλάδος	Griechische Hymne (f)
Ειδικός Κανονισμός	Spezifische Verordnung (f)
Εκατονταετηρίδας	Hundertjähriges Jubiläum (nt)
Εκδήλωση	Veranstaltung (f)
Εκκλησιαστικός ύμνος	Kirchenlied (nt) (Εκκλησιαστικός ύμνος)
Εκλογή Νεαπολιτάνικων ασμάτων Κώστα	Kostas Auswahl (f) Neapolitanischer Gesängen
Εκτέλεση	Auftritt (m)
Ελαφρά μουσική	Leichte Musik (f)
Ελεγκτής	Prüfer (m)
Εμβατήριο Μπεφάνα Σάντη	„Befana Santi“ Marsch (m)
Εμφάνιση	Auftritt (m)
Ενετικά Ναυπηγεία	Venezianische Werften (pl)
Εορταστική μουσική από το "Πάρσιφαλ"	Festmusik (f) aus dem „Parsifal“ (Εορταστική μουσική από το "Πάρσιφαλ")
Εορταστική συναυλία	Festliches Konzert (nt)
Εορτή λήξης	Abschlussfeier (f)
Επετειακή συναυλία	Jubiläumskonzert (nt)
Επικοινωνία	Kontakt (m)
Επιμελητής	Aufseher (m)
Έργο	Werk (nt)
Εταιρία	Gesellschaft (f)
Έτος «Καποδίστρια»	„Kapodistrias Jahr“ (nt)
Εφημερίδα Επόπτης	„Epoptis“ Zeitung (f)
Ηχογράφηση	Aufnahme (f)
Θεωρητική σχολή	Theoriekurs (m)
Θεωρία Ενηλίκων	Musiktheorie (f) für Erwachsene
Θεωρία της Μουσικής	Musiktheorie (f)
Θρησκευτική εκδήλωση	Religionsveranstaltung (f)
Θρησκευτικό εμβατήριο	Religionsmarsch (m)
Ίδρυση	Gründung (f)

Ιδρυτής	Gesellschaftsgründer (m)
Ιδρυτική συνεδρίαση	Gründungssitzung (f)
Ιερά Λιτανεία	Heilige Prozession (f)
Ιόνιος Ακαδημία	Ionischen Akademie (f)
Ιστορία	Geschichte (f)
Ιστορία της Μουσικής με Εικόνα και Ήχο	Musikgeschichte (f) mit Bild & Ton
Ιστορικό	Geschichte (f)
Καλλιτεχνική εκδήλωση	Künstlerische Veranstaltung (f)
Καλλιτεχνικός Διευθυντής	Künstlerischer Leiter (m)
Κανονισμός	Verordnung (f)
Καταστατικό	Satzung (f)
Κινηματογραφική μουσική	Filmmusik (f)
Κλαρινέτο	Klarinette (f)
Κλασσική μουσική	Klassische Musik (f)
Κόρνο	Horn (nt)
Κορυφαίος μουσικός	Lead-Musiker (m)
Κράνος	Helm (m)
Κριτική Επιτροπή	Jury (f)
Λιτανεία	Prozession (f)
Λίτρα	Kilo (nt)
Λογαριασμός	Konto (nt)
Λυρικός τραγουδιστής	Opernsänger (m)
Μαθητική μπάντα (μπαντίνα)	Jugendblasorchester (nt) (Bandina)
Μαθητική μπαντίνα	Jugendblasorchester (nt)
Μαθητικής μπάντα	Schülerblasorchester (nt)
Μέγαρο Μουσικής Αθηνών	Athener Konzerthalle (f)
Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης	Thessaloniki Konzerthalle (f)
Μελοδραματική σκηνή	Melodramatische Hall (f)
Μικτή Ορχήστρα και Χορωδία	Gemischtes Orchester (nt) und Chor (m)
Μιούζικαλ	Musical (nt)
Μοντέρνα μουσική	Moderne Musik (f)

Μουσική	Blasorchester (nt)
Μουσική για Παιδιά με Μαθησιακές Δυσκολίες	Musik für Kinder mit Lernschwierigkeiten
Μουσική Προθεωρία	Musikgrundtheorie (f)
Μουσικό κομμάτι	Musikstück (nt)
Μουσικό Σύνολο	Musikensemble (nt)
Μουσικό σώμα	Blasorchester (nt)
Μουσικό σώμα	Blasorchester (nt) (Banda)
Μουσικολόγος	Musikwissenschaftler (m)
Μουσικός	Musiker (m)
Μουσικός θίασος	Musikensemble (nt)
Μουσικός Σύλλογος «Μάντζαρος»	Musikverein „Mantzaros“ (m)
Μπάντα	Blasorchester (m)
Μπαντίνα	Jugendblasorchester (nt)
Μωσαϊκόν Μινιόν Θωμά	Thomas Minion Auswahl (f)
Μωσαϊκόν Οθέλλου Βέρδη	Verdis «Otello» Auswahl (f)
Νεανική Μπάντα	Jugendblasorchester (nt)
Οικονόμος	Verwalterin (f)
Ομίλος ANTENNA	„Antenna“ Verband (m)
Ομοσπονδία Πνευστών της Αυστρίας	Österreichischer Blasmusikverband (m)
Ομποε	Oboe (f)
Παιάνισμα	Spielen (nt)
Παιδική Χορωδία	Kinderchor (m)
Παιδική Χορωδία του Δ. Κερκυραίων	Kinderchor (m) der Gemeinde Korfu
Παλλάς Αθηνών	„Grecotel Pallas (nt) Athena“
Παναθηναϊκό Στάδιο	Panathinaiko-Stadion (nt)
Πανερωπαϊκοί Αγώνες	Europaspiele (f)
Πανερωπαϊκοί Αγώνες Βόλεϊ	Volleyball-Europaspiele (pl)
Πανηγυρική συναυλία	Festliches Konzert (nt)
Παρέλαση	Parade (f)

Παρουσίαση ζωντανών παραστάσεως όπερας	Direktübertragung (f) von Opernvorstellungen
Πένθιμο εμβατήριο	Trauermarsch (m) (Πένθιμο εμβατήριο)
Πένθιμο εμβατήριο του Ζίνγκφριντ από την όπερα "Το λυκόφως των θεών"	Trauermarsch (m) von Siegfried aus der Oper „Götterdämmerung“ (Πένθιμο εμβατήριο του Ζίνγκφριντ από την όπερα "Το λυκόφως των θεών")
Περίθαλψη	Versicherung (f)
Πιανιστική συνοδεία	Am Klavier (nt)
Πολιτιστικό Τμήμα του Δήμου Βιέννης	Kulturabteilung (f) der Gemeinde Wien
Πρακτικά	Protokoll (nt)
Πρακτικά	Protokoll (nt)
Πρακτικά συνεδριάσεων	Sitzungsprotokoll (nt)
Πρόδρομο σχήμα	Vorläufer (m)
Πρόεδρος	Präsident (m)
Προσφυγική συνοικία	Flüchtlingsstadtviertel (nt)
Πρωτεύουσα της παγκόσμιας Μουσικής	Weltmusikhauptstadt (f)
Πρωτοκύριακο	Protokyriako (m)
Ρέκβιεμ	Requiem (Ρέκβιεμ) (nt)
Ρεπερτόριο	Repertoire (nt)
Σαξόφωνο	Saxofon (nt)
Σεμινάριο Πνευστών Οργάνων	Seminar (nt) über Blasinstrumente
Σολίστ	Solist (m)
Στάδιο Ειρήνης και Φιλίας	„Stadion (nt) des Friedens und der Freundschaft“
Στάδιο Ειρήνης και Φιλίας (Σ.Ε.Φ.)	„Stadion (nt) des Friedens und der Freundschaft“ (S.E.F.)
Στοιχεία Επικοινωνίας	Kontaktinformationen (pl)
Στρατιωτική παρέλαση	Militärparade (f)
Στροφή	Strophe (f)
Συμφωνία η ισχύς του πεπρωμένου Βέρδη	Verdis Sinfonie (f) „La forza del Destino“
Συμφωνική Ορχήστρα	Sinfonieorchester (nt)

Συναυλία	Konzert (nt)
Συναυλία – αφιέρωμα	Konzert (nt) - Hommage (f)
Συνδρομή	Beitrag (m)
Συνεδρίαση	Sitzung (f)
Συνθέτης	Komponist (m)
Σύντομο ιστορικό	Kurzer historischer Überblick (m)
Σύσταση	Zusammensetzung (f)
Σχολή	Musikkurs (m)
Σχολή	Kurs (m)
Σχολή βιόλας	Violakurs (m)
Σχολή βιολιού	Violinekurs (m)
Σχολή βιολοντσέλου	Violoncellokurs (m)
Σχολή Θεωρητικών	Theoriekurs (m)
Σχολή κοντραμπάσου	Kontrabasskurs (m)
Σχολή Κρουστών	Schlaginstrumentenkurs (m)
Σχολή κρουστών οργάνων	Schlaginstrumentenkurs (m)
Σχολή Ξύλινων Πνευστών	Holzblasinstrumentenkurs (m)
Σχολή πιάνου	Klavierkurs (m)
Σχολή Πιάνου	Klavierkurs (m)
Σχολή πνευστών οργάνων	Blasinstrumentenkurs (m)
Σχολή τραγουδιού	Gesangkurs (m)
Σχολή Φωνητικής	Phonetikkurs (m)
Σχολή Φωνητικής	Phonetikkurs (m)
Σχολή Χάλκινων Πνευστών	Blechblasinstrumentenkurs (m)
Σωματείο	Körperschaft (f)
Ταμίας	Kassierer (m)
Τάξη	Klasse (f)
Τεμάχιο	Stück (nt)
Τμήμα Μαζορετών	Cheerleaderinnen-Abteilung (f)
Τμήμα Trinity College	Trinity College Abteilung (f)
Τούμπα	Tuba (f)
Τραπεζική κατάθεση	Bankeinlage (f)
Τρομπέτα	Trompete (f)

Τρομπόνι	Posaune (f)
Τρομπονίστας	Posaunespieler (m)
Τρόπος πληρωμής	Zahlungsweise (f)
Τυχερά	Geld (nt)
Ύμνος στην Ελευθερία	„Hymne (f) an die Freiheit“
Υπαρχιμουσικός	Vizedirigent (m)
Φαγκότο	Fagott (nt)
Φεστιβάλ Φιλαρμονικών	Blasorchester-Festival (nt)
Φιλαρμονική	Blasorchester (nt)
Φιλαρμονική	Gesellschaft (f)
Φιλαρμονική Εταιρεία Κερκύρας (Παλαιά)	Philharmonische Gesellschaft Korfus („Alte“)
Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος»	Philharmonische Gesellschaft (f) „Mantzaros“
Φλάουτο	Flöte (f)
Φωτογραφικό υλικό	Photoarchiv (nt)
Χορωδία Κερκύρας	Chor (m) Korfus
Χρυσό Βραβείο “The World Orchestra Festival 2016” Βιέννης	Goldener Preis (m) auf „The World Orchestra Festival 2016“, Wien
Ψυχαγωγικός Συνεταιρισμός	Unterhaltungsgenossenschaft (f)
Adagio	Adagio (nt)
Marcia Funebre – Δημ. Ανδρώνη	Marcia Funebre (f) – von Dim. Andronis (Δημ. Ανδρώνη)
Marcia Funebre Caldae Lacrimae – C De Michelis	Marcia Funebre (f) "Caldae Lacrimae" – von C. de Michelis
Marcia Funebre-Εις Μνήμην Υπ/κου Χρήστου Δαπέργολα	Marcia Funebre (f) – In Gedanken an Vizedirigenten Christos Dapergolas (Εις Μνήμην Υπ/κου Χρήστου Δαπέργολα)
Marcia Funebre-G. Verdi	Marcia Funebre (f) – von G. Verdi
Marcia Funebre-Pathetica	Marcia Funebre (f) – Pathetica

Marcia Trionfale – Σωτ. Κρητικού	Marcia Trionfale (f) – von Sot. Kritikos (Σωτ. Κρητικού)
Marcia Trionfale-Τα Βάϊα	Marcia Trionfale (f) – Ta Vaia (Τα Βάϊα)
Mezzo soprano	Mezzosopranistin (f)
World Orchestra Festival 2016	„World Orchestra Festival“ (nt)

Επίλογος

Φτάνοντας στο τέλος της εργασίας αυτής, θα ήθελα να παραθέσω τις σκέψεις μου σχετικά με τη σημασία του να μεταφράζει κανείς τέτοιου είδους κείμενα στις μέρες μας. Η Φιλαρμονική Εταιρία «Μάντζαρος» αποτελεί ένα ίδρυμα που λειτουργεί αδιάκοπα από το 1890. Όπως όλες οι φιλαρμονικές της Κέρκυρας, παρέχει δωρεάν διδασκαλία της θεωρίας της μουσικής αλλά και μιας ευρείας γκάμας μουσικών οργάνων. Τη σήμερον ημέρα, όπου τα πάντα έχουν μια χρηματική αξία, πολιτισμικοί φορείς και μουσικά ιδρύματα σαν τη «Μάντζαρο» και τις λοιπές κερκυραϊκές φιλαρμονικές αποκτούν ανεκτίμητη πνευματική αξία. Είναι εξαιρετικά σπάνιο τέτοιοι φορείς, από μια τόσο μικρή κοινωνία όπως το νησί της Κέρκυρας, να συγκεντρώνουν τόσο μεγάλο αριθμό ατόμων και να έχουν στο ενεργητικό τους τόσα επιτεύγματα και προσφορές στον πολιτισμό. Τέτοιες προσπάθειες και τέτοιας φιλοσοφίας φορείς πρέπει να αναγνωρίζονται. Η διαδικτυακή προβολή είναι ο καταλληλότερος τρόπος για το σκοπό αυτό, και η μετάφραση του διαδικτυακού περιεχομένου είναι η ευκαιρία τέτοια έργα και δράσεις να αναγνωρίζονται διεθνώς.

Σε μία Ελλάδα, όπου το κράτος δεν μεριμνά επαρκώς για τέτοια ιδρύματα, μιας και δεν του επιφέρουν σχεδόν κανένα κέρδος, μόνοι μας οι πολίτες πρέπει να τα προωθούμε και να τα στηρίζουμε. Αποτελούν φορέα πολιτισμικής προσφοράς και η όποια προώθησή τους δίνει αξία πίσω σε εμάς τους ίδιους και στον πολιτισμό μας.

Βιβλιογραφία

Ξενόγλωσση

- Bühler, Karl ([1934], 1978). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Frankfurt am Main-BerlinWien: Ullstein (Ullstein Buch, 3392).
- Catford, John (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press
- Chesterman, Andrew (1989). *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Theoretisches Handeln. Theorie und Methode*, Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Liddicoat Anthony (2016). *Translation as intercultural mediation: setting the scene*. Perspectives, Vol 24, No 3. Ανασύρθηκε στις 1 Σεπτεμβρίου 2020 από: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2015.1125934?needAccess=true#aHR0cHM6Ly93d3cudGFuZGZvbmxpbmUuY29tL2RvaS9wZGYvMTAuMTA4MC8wOTA3Njc2WC4yMDElLjExMjU5MzQ/bmVlZEFjY2Vzcz10cnVlQEBA==>
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, Eugene & Taber, Charles (1969). *Theorie und Praxis des Übersetzens, unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung*. Stuttgart: Weltbund der Bibelgesellschaften.
- Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text-analysis*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Reiss, Katharina (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- Reiss, Katharina & Vermeer, Hans (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Parianou, Anastasia (2016). *Risikokommunikation und Übersetzen: Das Beispiel der Instruktionstexte*. Athen: Diavlos Publishing Co.

Ελληνική

- Κεντρωτής, Γιώργος (1996). *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*. Αθήνα: Διάυλος.
- Munday, Jeremy (2001). *Μεταφραστικές σπουδές: θεωρίες και εφαρμογές* (Α. Φιλιππάτος, μτφρ.). Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Nord, Christiane (2014). *Η Μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα: Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* (Σ. Π. Γραμμενίδης & Δ. Λάμπρου, μτφρ.). Αθήνα: Διάυλος.